



Law – Made in Germany

global • effektiv • kostengünstig

global • eficaz • de costo favorable



Law – Made in Germany

„Made in Germany“ ist nicht nur ein Qualitätssiegel für deutsche Autos oder Maschinen, sondern auch für deutsches Recht. Unser Recht schützt privates Eigentum und bürgerliche Freiheit, es sorgt für gesellschaftlichen Frieden und wirtschaftlichen Erfolg.

Für Unternehmen ist deutsches Recht ein echter Wettbewerbsvorteil. Es ist vorhersehbar, bezahlbar und durchsetzbar. Unsere Gesetzbücher sorgen für Rechtssicherheit. Der Verlierer eines Prozesses trägt dessen Kosten. Und wenn ein Gericht entschieden hat, werden seine Urteile rasch und effektiv vollstreckt. Dagegen gibt es im deutschen Recht weder Sammelklagen noch Strafschadensersatz. Diese negativen Erscheinungen anderer Rechtsordnungen kennen wir aus guten Gründen nicht.

Deutsches Recht ist Teil des Kodifikationsrechts des europäischen Kontinents und hat eine große Tradition. Es hat seine Qualität in schwierigen Zeiten bewiesen. Nach dem Zweiten Weltkrieg hat es das Wirtschaftswunder in Westdeutschland ermöglicht und nach dem Fall der Berliner Mauer die Transformation in Ostdeutschland unterstützt. Heute herrschen in ganz Deutschland Wohlstand und Demokratie. Dies verdanken wir nicht zuletzt unserem Recht. Wer sich heute in aller Welt für kontinentaleuropäisches, für deutsches Recht entscheidet, trifft eine gute Wahl, denn Recht „made in Germany“ ist ein Garant für Erfolg.

“Made in Germany” es más que un sello de calidad que distingue a los automóviles o a las máquinas alemanas. También es distintivo del Derecho de nuestro país. Nuestro Derecho protege la propiedad privada y la libertad civil y vela por la paz social y por exitosos resultados económicos.

Para las empresas, el Derecho alemán constituye una ventaja competitiva cierta. Es previsible, asequible y ejecutable. Nuestros códigos son guardianes de la seguridad jurídica. La parte perdedora de un proceso debe hacerse cargo de las costas. Y cuando un tribunal dicta sentencia, sus fallos se ejecutan de manera rápida y eficaz. El Derecho alemán no conoce ni las demandas colectivas ni los daños punitivos. Por buenas razones, nuestro Derecho no sabe de construcciones como las mencionadas, que sí están presentes en otros ordenamientos jurídicos y cuya repercusión puede ser negativa.

El Derecho alemán forma parte del Derecho codificado del continente europeo y se precia de una larga tradición. En tiempos difíciles dio muestras de su calidad. Tras la segunda guerra mundial hizo posible el milagro económico de Alemania Occidental y después de caer el Muro de Berlín contribuyó con su apoyo a la transformación de Alemania del Este. Hoy, en toda Alemania prosperan el bienestar y la democracia. En definitiva, todo ello se debe en gran parte a nuestro sistema legal. Quien hoy, en el mundo entero, se decida por el Derecho alemán, habrá hecho una buena elección, porque el Derecho “made in Germany” es garantía de éxito.

Sabine Leutheusser-Schnarrenberger, MdB
Bundesministerin der Justiz

Sabine Leutheusser-Schnarrenberger,
Miembro del Parlamento Federal de Alemania
Ministra Federal de Justicia

Law – Made in Germany

Global, effektiv, kostengünstig

Deutschland gehört zu den wirtschaftlich leistungsstärksten Ländern der Welt. Deutsche Produkte genießen weltweites Ansehen. „Made in Germany“ ist daher ein internationales Qualitätssiegel. Das deutsche Recht trägt zu diesem Erfolg erheblich bei: Es ist effizienter, kostengünstiger und berechenbarer als andere Rechtsordnungen – gute Gründe für Investitionen in Deutschland.

Das deutsche Recht sichert Ihrem Unternehmen perfekte Rahmenbedingungen. Rechtssicherheit und vorsorgende Gestaltung sind entscheidende Merkmale, die spätere Streitigkeiten vermeiden und deshalb viel Geld sparen.

Unternehmer und Investoren finden in Deutschland ein leistungsfähiges Rechtssystem. Gerichte und private Schiedsgerichtsbarkeit

können sich daher auf ihre Kernaufgaben konzentrieren. Effiziente Verfahrensordnungen sorgen für schnelle, kompetente und berechenbare Entscheidungen. Sobald Ihre Forderung tituliert, das heißt aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung, aus Prozessvergleichen oder aus Urkunden durchsetzbar ist, können Sie auf ein bewährtes Vollstreckungsrecht und besonders spezialisierte staatliche Vollstreckungsorgane zurückgreifen. Diese sorgen dafür, dass Sie Ihr Recht konsequent durchsetzen können.

Als Unternehmer benötigen Sie gut ausgebildete Arbeitnehmer, eine leistungsstarke öffentliche Verwaltung, ein funktionierendes Bildungswesen, Straßen, Bahnhöfe und Flughäfen, vor allem aber auch eine funktionierende und berechenbare rechtliche Infrastruktur. Alle diese Rahmenbedingungen bietet Ihnen Deutschland in optimaler Weise.



Law – Made in Germany: Der Deutsche Bundestag.

Law – Made in Germany: el Parlamento Federal de Alemania.

Law – Made in Germany

global – eficiente – de costo favorable

Alemania es uno de los países del mundo con mayor poder económico. Los productos de origen alemán gozan de reconocimiento mundial. Por eso, el sello “Made in Germany” es un símbolo de calidad internacional. El Derecho alemán contribuye de manera sustancial a este éxito. Es más eficiente, previsible y de costo favorable que otros ordenamientos jurídicos: todas buenas razones para invertir en Alemania.

El Derecho alemán le provee a su empresa perfectas condiciones-marco. La seguridad jurídica y la prevención legal son características determinantes para evitar controversias futuras y, por ende, para ahorrar importantes sumas de dinero.

Los empresarios y los inversores encuentran en Alemania un eficiente sistema legal. Por consiguiente, la Justicia estatal y las tribunales de

arbitraje privados pueden concentrarse en sus funciones principales. Las resoluciones judiciales se toman de manera rápida, competente y predecible gracias a la aplicación de eficientes normas procesales. Una vez verificado un título, sea por una sentencia firme, transacción judicial o por su calidad de título ejecutivo, podrá recurrir a una protección legal sobre ejecuciones calificada y a órganos públicos especializados que se encargan de dar cumplimiento a las ejecuciones. Dicha normativa y los órganos competentes velan porque Ud. pueda hacer valer consecuentemente sus derechos.

Como empresario necesita personal con sólida formación, una administración pública eficiente, un sistema educativo que funcione, una red vial, estaciones de trenes y aeropuertos, pero ante todo una infraestructura que permita que el sistema legal funcione y sea previsible. Alemania le ofrece de manera óptima todas estas condiciones-marco.

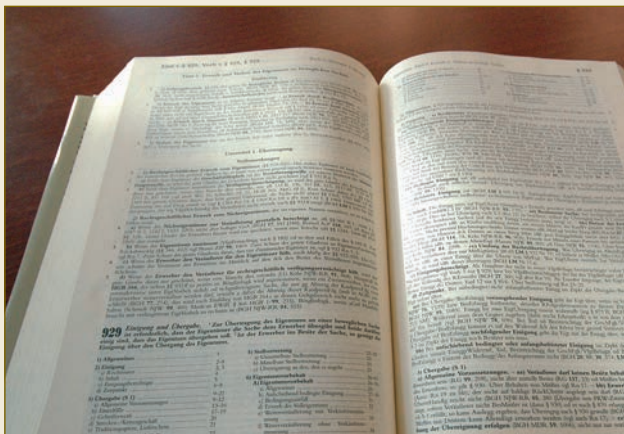


Continental European law – the backbone of Europe.

El Derecho continental europeo, fuerte en Europa.

Deutsches Recht – beste Voraussetzungen für wirtschaftliche Aktivitäten

Das deutsche Recht gehört, ebenso wie die meisten anderen europäischen Rechtsordnungen, zur traditionsreichen kontinental-europäischen Rechtsfamilie. Dazu gehören gerade auch die Rechtssysteme der mittel- und osteuropäischen Staaten. Typisch für diese Rechtsfamilie ist das kodifizierte, also das systematisch erschlossene und geregelte Recht. Darauf aufbauend ist mittel- und langfristig sogar eine Systematisierung und Vereinheitlichung des europäischen Zivilrechts denkbar, wie aktuelle Überlegungen zum europäischen Vertragsrecht zeigen.



Kommentar zum BGB: alle Rechtsprechung auf einen Blick.

In Deutschland sind die wichtigen Rechtsmaterien umfassend in Gesetzbüchern geregelt. Für das Wirtschaftsrecht sind dabei am bedeutendsten:

- das **Bürgerliche Gesetzbuch** (BGB) mit den allgemeinen Regeln für Zustandekommen, Erfüllung und Durchsetzung von Verträgen sowie den wichtigsten Vertragstypen für Rechtsgeschäfte unter Privaten,

- das **Handelsgesetzbuch** (HGB) mit Spezialregeln zu Geschäften unter Kaufleuten sowie den Personenhandelsgesellschaften,
- das **GmbH-Gesetz** und das **Aktiengesetz**, in denen die beiden wichtigsten Kapitalgesellschaften, die GmbH und die Aktiengesellschaft, geregelt sind,
- das **Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb** (UWG), das irreführende Werbung und unlautere Geschäftspraktiken verbietet.

Deutsches Recht ist vorhersehbar und verlässlich. Der Gesetzgeber gibt Systematik und Struktur vor, Rechtsanwälte und Notare gestalten den Einzelfall.

Rechtssicherheit durch Kodifikationen, Vertragsrecht und Vertragsfreiheit

Kodifikationen schaffen Rechtssicherheit. Sie enthalten allgemeine Prinzipien und Leitlinien und definieren die zu verwendende Terminologie. In einigen Kodifikationen werden einzelne Vertragstypen, zum Beispiel der Kaufvertrag, geregelt. Deutsches Recht hält daher allgemein geltende Auffangregelungen bereit, die Anwendung finden, wenn die Vertragsparteien nichts Abweichendes vereinbart haben. Verträge nach deutschem Recht sind deshalb nicht nur deutlich **kürzer**, sondern vor allem auch **kostengünstiger** und **sicherer** als englische oder US-amerikanische Verträge.

Die Kodifikation – eine herausragende kulturelle Leistung mit ökonomischen Vorteilen

Kodifikation, die systematische Erschließung und Regelung eines Rechtsgebietes, entspricht einer langen Tradition. Der Gesetzgeber stellt die Grundstrukturen zur Verfügung, Vertragsgestalter und Gerichte konzentrieren sich fallbezogen auf die wesentlichen Details.

Kodifikationen ermöglichen einen **leichten und schnellen Zugang zum Recht**. Dies hilft auch beim raschen Verständnis und gezielten Auffinden der relevanten Rechtsprechung, da Gerichtsentscheidungen in der juristischen Fachliteratur jeweils bei den vom Gericht angewendeten kodifizierten Vorschriften kommentiert werden.

El Derecho alemán: las mejores condiciones necesarias para las actividades económicas

El Derecho alemán al igual que la mayoría de los demás ordenamientos jurídicos europeos pertenece a la familia de regímenes jurídicos continentales europeos, tan rica en tradiciones. De ella también forman parte, justamente, los sistemas jurídicos de los Estados centroeuropeos y de Europa del Este. Una de las características típicas de dicha familia normativa es el Derecho codificado, es decir el recopilado sistemáticamente y legislado. Las reflexiones actuales sobre el Derecho contractual europeo dejan entrever que con sustento en la tradición de codificar, a mediano y largo plazo podría ser factible la sistematización y la unificación del Derecho civil europeo.

En Alemania, todas las ramas principales del Derecho se encuentran reguladas en sus respectivos Códigos. Así, para el Derecho comercial, los Códigos de referencia más importantes son:

- El **Código Civil** (BGB), que comprende las reglas generales para la creación y la instrumentación, el cumplimiento y la ejecución de los contratos y de los tipos contractuales más importantes para la celebración de actos jurídicos entre particulares.
- El **Código Comercial** (HGB), que comprende disposiciones especiales para regular actos de comercio entre comerciantes y hombres de negocios, y para las sociedades comerciales y de personas.
- La **Ley de Sociedades de Responsabilidad Limitada** (GmbHG) y la **Ley de Sociedades por Acciones** (AktG), que regulan los dos tipos de sociedades de capital más importantes, la sociedad de responsabilidad limitada (GmbH) y la sociedad anónima (AG).
- La **Ley contra la Competencia Desleal** (UWG), que prohíbe la publicidad engañosa y las prácticas comerciales desleales.

El Derecho alemán es previsible y fiable. El legislador pauta la sistematicidad y los aspectos estructurales, mientras que los abogados y los notarios dan forma al caso particular.



Notas sobre el BGB, el Código Civil de Alemania: toda la jurisprudencia de un vistazo.

La codificación, el Derecho contractual y la libertad de contratación como garantes de la seguridad jurídica

Los Códigos son generadores de seguridad jurídica. En ellos se plasman los principios y los lineamientos generales y se define la terminología a utilizar. En algunos Códigos se regulan los diversos tipos de contrato, por ejemplo el contrato de compraventa. El Derecho alemán prevé disposiciones de referencia de aplicación general, que se utilizan cuando las partes contratantes no hubieran acordado algo específico en contrario. Por la razón mencionada, los contratos que se redactan de conformidad con el Derecho alemán no sólo son mucho **más breves**, sino de menor costo y **más seguros** que los contratos propios del Derecho anglosajón.

La codificación: un logro cultural destacado con ventajas económicas

La codificación, entendida como la recopilación sistemática para regular una rama del Derecho, se precia de una larga tradición. Mientras el Poder Legislativo es el encargado de facilitar las estructuras básicas, los abogados confeccionan los contratos y la Justicia se concentra en resolver los detalles esenciales de cada controversia en particular.

La codificación hace posible **el acceso fácil y rápido al Derecho**. También ayuda a comprender rápidamente y a enfocarse en la jurisprudencia relevante, ya que en la bibliografía jurídica especializada es habitual que las sentencias judiciales se comenten con notas al pie en las normas jurídicas codificadas.



Deutsche Juristen: Experten für Vertragsgestaltung.

Das Vertragsrecht – maßgeschneiderte Lösungen im Einzelfall

Gerade das Vertragsrecht profitiert von der Aufgabenteilung zwischen Gesetzgeber und Rechtsanwendern. Anders als Rechtsordnungen, die auf Fallrecht beruhen, bieten Kodifikationen eine verlässliche Orientierung für die Vertragspraxis.

Die Grundstrukturen des **Kaufvertrags** sind gesetzlich geregelt. Es bleibt den Parteien aber selbstverständlich überlassen, im Rahmen der Vertragsfreiheit abweichende Regelungen zu treffen. Anders als im englischen Recht muss jedoch der Vertrag keine umfassenden Regeln und Definitionen etwa für das Zurückbehaltungsrecht, die Aufrechnung oder Abtretung enthalten. Finden sich im Vertrag keine expliziten Regelungen, gelten also die gesetzlichen Bestimmungen. Der Kaufvertrag nach deutschem Recht ist daher wesentlich kürzer als ein vergleichbarer Vertrag nach englischem Recht. Dies spart beiden Vertragsparteien **viel Zeit und hohe Rechtsberatungskosten**.

Für internationale **Warenlieferverträge** gilt das UN-Kaufrecht, das fast alle großen Industrie- und Wirtschaftsnationen ratifiziert

haben. Das UN-Kaufrecht ist stark kontinental-europäisch geprägt und fügt sich deshalb in das deutsche Recht besonders gut ein. Kein Mitgliedstaat der UN-Kaufrechtskonvention hat mehr – auch von anderen Staaten oft zitierte – Gerichtsentscheidungen zum UN-Kaufrecht erlassen als Deutschland.

Deutsches Kaufrecht ist modern und trägt den Bedürfnissen des internationalen Handelsverkehrs verlässlich Rechnung.

***Beispiel:** Für eine Tochtergesellschaft in Deutschland möchte die NRR MedTech Ltd. eine Produktionshalle im Ausland errichten lassen. Die Vertragspartner vereinbaren, deutsches Recht anzuwenden.*

Das im **Bürgerlichen Gesetzbuch** ausführlich geregelte **Werkvertragsrecht** bietet dem Vertragsgestalter klare und interessensgerechte Regeln von der Auftragsvergabe bis zur Abnahme und darüber hinaus für anschließende etwaige Mängel. Ein wirksamer Werkvertrag nach deutschem Recht muss daher nicht umfangreich sein, um alles Wesentliche zu regeln. Die Rechtsberatung kann sich somit auf die wesentlichen Punkte konzentrieren. Zeit- und Kostenersparnis sind die willkommene Folge.

***Beispiel:** Die NRR MedTech Ltd. möchte in Deutschland eine Vertriebsstruktur aufbauen, um ihre medizinischen Geräte Ärzten und Krankenhäusern anzubieten.*

Die NRR MedTech Ltd. kann einen oder mehrere **Handelsvertreter** mit dem Vertrieb ihrer Geräte beauftragen. Handelsvertreter sind selbständige Unternehmer, die im Namen und für Rechnung des Auftraggebers auftreten. Das **Handelsgesetzbuch** regelt ihre Aufgaben umfassend. Aufgrund seiner Effizienz diente es sogar als Vorbild für die europaweite Vereinheitlichung. Daher können sich die von der NRR MedTech Ltd. abzuschließenden Handelsvertreterverträge auf ein Minimum beschränken. So kann ein Vertrag von zwei bis drei Seiten ausreichen, wodurch eine effiziente und kostengünstige Vertragsgestaltung garantiert ist.

El Derecho contractual: soluciones a la medida de cada caso particular.

El Derecho contractual, justamente, saca provecho de la división de tareas entre el Poder Legislativo y quienes aplican el Derecho. A diferencia de otros órdenes jurídicos que se sustentan en el Derecho de casos, la codificación de normativa proporciona orientación fiable para la práctica jurídica contractual.

La estructura básica del **contrato de compraventa** está regulada por Ley. Por supuesto que en el marco de la libertad contractual queda librado a las partes convenir disposiciones que se aparten de las normas generales. Por eso, a diferencia del Derecho anglosajón, en el contrato se pueden omitir las reglas y las definiciones amplias sobre temas como el derecho de retención, la compensación o la cesión, ya que ante la ausencia de cláusulas contractuales explícitas, regirán las disposiciones establecidas por Ley. Por eso, el contrato de compraventa conforme al Derecho alemán es mucho más breve que un contrato similar conforme al Derecho anglosajón. Esta característica les ahorra a las partes contratantes **mucho tiempo y altos costos de asesoramiento jurídico**.

A los contratos internacionales de suministro de mercaderías se aplica la **Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (CISG)**, que la mayoría de las grandes naciones industrializadas y económicamente pujantes han ratificado. La CISG lleva una fuerte impronta continental-europea y, por ende, se inserta muy bien en el Derecho alemán. En ningún otro Estado miembro que la ha suscrito se han pronunciado tantas sentencias judiciales sobre el Derecho de compraventa de las Naciones Unidas como en Alemania.

El Derecho alemán de compraventa es moderno y responde de manera fiable a las necesidades del comercio internacional.

***Ejemplo práctico:** Para una subsidiaria en Alemania, la empresa NRR MedTech Ltd. quiere construir una planta de producción en el extranjero. Las partes contratantes acuerdan aplicar el Derecho alemán.*

El exhaustivo tratamiento del régimen de los contratos **de locación de obra** en el **Código Civil** proporciona a quienes confeccionen el documento reglas claras y ajustadas a los intereses de las partes, que comprenden todo el proceso de adjudicación hasta la recepción definitiva de la obra e incluyen, además, las cláusulas que protegen



Los juristas alemanes: expertos en redacción de contratos.

en contra de los vicios ocultos o las fallas que ocurran una vez recibida la obra. Por lo tanto, un contrato de locación de obra eficaz conforme al Derecho alemán no debe ser muy extenso para regular todo lo esencial. Gracias a ello, los consultores jurídicos pueden concentrarse en los puntos esenciales. El ahorro de tiempo y de costos es una consecuencia directa.

***Ejemplo práctico:** NRR MedTech Ltd. quiere establecer una red de distribución en Alemania para ofrecer sus equipos médicos a los médicos y a los hospitales.*

La empresa NRR MedTech Ltd. podrá contratar a uno o a varios **representantes comerciales** para que se ocupen de la venta y distribución de sus equipos. Los representantes comerciales son empresarios independientes que actúan en nombre y por cuenta de su mandante. El **Código Comercial** regula de manera amplia sus funciones. Debido a su eficiencia llegó a utilizarse como modelo para la unificación o la estandarización de normativa legal en todo el territorio europeo. Por esta razón, los contratos con representantes a celebrar por NRR MedTech Ltd. pueden restringirse a una extensión mínima. Será suficiente, pues, un contrato de dos o tres páginas como máximo para garantizar un texto contractual eficiente y una estructura de costos favorable.

Das Gesellschaftsrecht – die passende Rechtsform für Ihr Unternehmen

Auch das deutsche Gesellschaftsrecht bietet für jeden Unternehmer die passende Rechtsform. Dabei wird zwischen **Personen- und Kapitalgesellschaften** unterschieden. Sie als Unternehmer können nach dem verfolgten Zweck, der gewünschten Rolle der Gesellschafter, der erforderlichen Flexibilität bei der Gestaltung des Gesellschaftsvertrages und zum Teil auch nach steuerlichen Kriterien die für Sie passende Rechtsform auswählen.

Das deutsche **Handelsgesetzbuch** regelt die Personenhandels-gesellschaften, von denen die **Kommanditgesellschaft (KG)** im Wirtschaftsverkehr am häufigsten anzutreffen ist. Insbesondere kleine und mittlere Unternehmen greifen auf diese Rechtsform zurück. Jede Kommanditgesellschaft besteht aus mindestens einem unbeschränkt haftenden Gesellschafter, der auch eine Kapitalgesellschaft sein kann, und einem oder mehreren Kommanditisten, deren Haftung auf ihre jeweilige Einlage beschränkt ist.



*Deutsches Gesellschaftsrecht – international eine Erfolgsgeschichte.
El Derecho alemán de sociedades comerciales: una historia con renombre internacional.*

Die beiden wichtigsten Kapitalgesellschaften in Deutschland sind die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) und die Aktiengesellschaft (AG).

Die **GmbH** ist speziell auf die Bedürfnisse der kleinen und mittleren Unternehmen zugeschnitten. Die Gesellschafter sind in der Gestaltung des Gesellschaftsvertrages weitgehend frei, so dass eine individuelle und maßgeschneiderte Lösung erarbeitet werden kann. Dabei müssen im Gesellschaftsvertrag nicht alle Details geregelt werden, da das **GmbH-Gesetz** Auffangregelungen zur Verfügung stellt. In einfachen Fällen umfasst der Gesellschaftsvertrag daher nicht mehr als ein bis zwei Seiten.

In Deutschland ansässige Unternehmen und ihre Rechtsform

Die Rechtsform der GmbH haben in Deutschland über eine Million Unternehmen gewählt. Zweithäufigste Rechtsform mit 240.000 Unternehmen ist die Kommanditgesellschaft. Über 170.000 Unternehmer haben sich als Einzelkaufleute registrieren lassen. Die Aktiengesellschaft wurde von rund 17.000 Unternehmen gewählt.

Durch die Mitwirkung eines Notars bei der Gründung einer GmbH und bei Veränderungen im Gesellschafterbestand sind die Gesellschafter jederzeit identifizierbar und aus dem Handelsregister ersichtlich. Dank des Handelsregisters sind keine zeitintensiven Nachforschungen über die wahren Gesellschafter erforderlich, und die Transaktionskosten bei der Übertragung von GmbH-Gesellschaftsanteilen bleiben im internationalen Vergleich niedrig.

Das deutsche Gesellschaftsrecht wird fortwährend an die Bedürfnisse der Wirtschaft angepasst. So wurde das deutsche GmbH-Recht zum Beispiel 2008 grundlegend modernisiert. Eine GmbH kann jetzt noch schneller und effizienter gegründet und betrieben werden. In Deutschland gegründete GmbHs sind auch im Ausland einsetzbar, etwa als einheitlich strukturierte europäische Vertriebstöchter eines in Deutschland ansässigen Konzerns. Neben der GmbH gibt es die Unternehmergesellschaft (UG), eine haftungsbeschränkte Gesellschaft, deren Gründung mit einem Stammkapital ab einem Euro möglich ist. Diese „Mini-GmbHs“ erweisen sich als Erfolgsgeschichte. Insbesondere Existenzgründer mit geringem Startkapital, die vor der Einführung der UG häufig auf die englische „private company limited by shares“ (sog. Limited) ausgewichen, entscheiden sich nun ganz überwiegend für die Unternehmergesellschaft.

El Derecho de sociedades comerciales: el tipo societario adecuado para su empresa

El Derecho de sociedades de Alemania ofrece el tipo societario adecuado para cada empresario. En este contexto es necesario diferenciar entre **sociedades comerciales de personas y de capital**. Usted, en su condición de empresario, puede elegir el tipo societario que juzgue adecuado conforme al objeto, al papel que deban desempeñar los socios, a la flexibilidad que se necesite para redactar el contrato constitutivo y, en parte, de acuerdo con los criterios tributarios a aplicar.

El **Código Comercial** alemán regula las sociedades comerciales de personas, de las cuales el tipo más utilizado en el comercio es la **sociedad en comandita por acciones** (*KG*, por sus siglas en alemán). En especial las empresas pequeñas y medianas recurren a este tipo societario. Conforman cada sociedad en comandita por acciones al menos un socio comanditado –ilimitadamente responsable– que también puede ser una sociedad de capital, y uno o varios socios comanditarios, cuya responsabilidad se limita al respectivo aporte de capital.

En Alemania, los dos tipos de sociedades de capital más destacados son la Sociedad de Responsabilidad Limitada (*GmbH*, por sus siglas en alemán) y la Sociedad Anónima (*AG*, por sus siglas en alemán).

La **Sociedad de Responsabilidad Limitada** está hecha a medida, especialmente, de las empresas pequeñas y medianas. Los socios tienen amplia libertad para diseñar el contrato constitutivo, de modo que es posible confeccionar una solución personalizada. Consecuentemente no es necesario plasmar hasta el más mínimo detalle en el contrato constitutivo, ya que la Ley de Sociedades de Responsabilidad Limitada (**GmbHG**) proporciona cláusulas supletorias. Por eso, en los casos más simples, el contrato constitutivo o estatuto no comprende más que una o dos páginas.

Las empresas radicadas en Alemania y su tipo societario

Más de un millón de empresas en Alemania han elegido el tipo societario de la Sociedad de Responsabilidad Limitada. El segundo tipo de sociedad más frecuente es el de la sociedad en comandita por acciones, por el que optaron 240.000 empresas. Más de 170.000 empresas se han registrado como comerciantes individuales. La forma de la sociedad anónima fue elegida por unas 17.000 empresas.

En la fundación de una sociedad de responsabilidad limitada y ante cualquier modificación estructural, debe intervenir un notario. De esta manera los socios pueden ser identificados en cualquier momento, ya que figuran en el Registro Público de Comercio. Gracias a este Registro no es necesario investigar quiénes son los verdaderos socios, ahorrando así una gran cantidad de tiempo. Por otra parte, los costos de las operaciones de transferencia de cuotas sociales de este tipo de sociedad son bajos en comparación con el mercado internacional.

El Derecho societario alemán es adaptado continuamente a las necesidades de la actividad económica. Así, por ejemplo la Ley de Sociedades de Responsabilidad Limitada de Alemania fue modificada profundamente en 2008. Ahora, este tipo de sociedades pueden fundarse y operarse de manera más ágil y eficiente. Las fundadas en Alemania también pueden operar en el extranjero como subsidiarias comercializadoras europeas de organización unificada de un grupo de empresas (consorcio) con casa matriz en Alemania. Además también existe un tipo de sociedad de responsabilidad limitada para micro emprendedores de reciente creación, denominada *Unternehmensgesellschaft (UG)*, que puede fundarse con un aporte de capital de apenas un euro. Estas sociedades, también llamadas „mini-sociedades de responsabilidad limitada“, han tenido mucha repercusión. En especial los empresarios incipientes que disponen de un exiguo capital inicial y que antes de la introducción de la UG solían recurrir al tipo “*private company limited by shares*”, el tipo de sociedad inglés caracterizado como “*Limited*”, ahora en su mayoría prefieren adoptar esta nueva forma societaria.

La normativa jurídica a la que está sometida la **sociedad anónima**, la “gran sociedad de capital” es, por el contrario, más estricta, en especial si la sociedad cotiza en bolsa. Este carácter estricto permite al mercado de capitales contar siempre con estructuras fiables y transparentes. En su mayoría, las atribuciones de los órganos directivos y de los accionistas están establecidas por Ley. En los respectivos estatutos, a los que se accede a través del Registro Público de Comercio, quedan plasmadas las disposiciones que se apartan de lo establecido en la Ley de Sociedades Anónimas. La forma jurídica de la sociedad anónima está perfilada para las grandes empresas orientadas al mercado de capitales. En el Derecho alemán se da mucho valor a la veracidad y a la transparencia de las resoluciones tomadas por los accionistas. Por dicha razón es necesario que en la mayoría de los casos se confeccionen actas

Die gesetzlichen Regelungen zur **Aktiengesellschaft**, der „großen Kapitalgesellschaft“, sind dagegen strenger, besonders, wenn die Gesellschaft börsennotiert ist. Der Kapitalmarkt kann sich dadurch auf verlässliche und transparente Strukturen einstellen. Die Befugnisse der Leitungsorgane und der Aktionäre sind zu einem großen Teil gesetzlich vorgegeben. Abweichungen vom Aktiengesetz können der jeweiligen Satzung entnommen werden, die über das Handelsregister zugänglich ist. Die Rechtsform der Aktiengesellschaft ist auf große kapitalmarktorientierte Unternehmen zugeschnitten. Im deutschen Recht wird besonderer Wert auf die Richtigkeit und Transparenz der von den Aktionären gefassten Beschlüsse gelegt. Daher müssen sie vielfach notariell protokolliert werden. So kann vor Gericht der genaue Ablauf der Versammlung ohne Probleme bewiesen werden, weil das Gericht an die Feststellungen des Notars gebunden ist. Gleichzeitig dient das Protokoll als Grundlage für die Eintragung im Handelsregister.

Die öffentlichen Register – verlässliche Daten im Immobilien- und Handelsrecht

Ein besonderer Vorzug des deutschen Rechtssystems sind seine durch Richter und Rechtspfleger geführten **öffentlichen Register**, die Rechtssicherheit im Handelsrecht und Grundstücksrecht gewährleisten und um die Deutschland oft beneidet wird. In- und ausländischen Investoren steht eine gesicherte Datenbasis zur Verfügung, die Grundlage jeder wirtschaftlichen Aktivität ist.

Das **Handelsregister** gibt Auskunft über Einzelkaufleute und Handelsgesellschaften und auch darüber, wer für diese im Rechtsverkehr verbindlich auftreten kann. Jeder kann in das Handelsregister unter www.handelsregister.de Einsicht nehmen. Ob ein Geschäftspartner existiert und wer vertretungs- oder unterschriftsbefugt ist, lässt sich in kürzester Zeit klären, ohne dass hierzu teure Rechtsgutachten erforderlich sind.

Kostenvorteile durch Register

In Rechtsordnungen ohne zuverlässige Register muss die Vertretungsbefugnis von Gesellschaften regelmäßig von Anwälten überprüft und in so genannten Legal Opinions bescheinigt werden. Dies kann in den USA schnell bis zu fünfstelligen Dollarbeträge kosten.



Für jedermann online zugänglich: das deutsche Handelsregister (www.handelsregister.de).

Das deutsche Handelsregister ist technisch sicher und für die Nutzer kostengünstig. Die ausschließlich elektronische Kommunikation mit dem Register führt zu effizienten und schnellen Arbeitsabläufen. Alle zum Register eingereichten Dokumente stehen online zur Verfügung.

Schnelle Bearbeitung durch Profis

Für die Sicherheit und Zuverlässigkeit der Daten in den öffentlichen Registern sorgen in Deutschland Registergerichte und Notare. Beide garantieren eine professionelle und schnelle Bearbeitung von Anträgen zum Register. In Eilfällen sind Eintragungen wie etwa die Gründung einer GmbH innerhalb von 24 Stunden möglich.

Grundbücher verzeichnen das gesamte deutsche Staatsgebiet. Sie geben Auskunft über Eigentumsverhältnisse an Grundstücken und Eigentumswohnungen sowie über bestehende Belastungen. Im Unterschied zu anderen Ländern gilt in Deutschland der Inhalt des Grundbuchs als richtig. Daher ist für größtmögliche Transparenz gesorgt, was den Grundstücksverkehr äußerst sicher und verlässlich macht. Ein Käufer kann sich ausschließlich auf die Angabe im Grundbuch verlassen und benötigt nicht zusätzlich eine teure „Title Insurance“ wie zum Beispiel in den USA.

Auch dank der Effizienz des Grundbuchs sind im internationalen Vergleich die **Immobilientransaktionskosten** in Deutschland sehr günstig, wie eine Harvard-Studie aus dem Jahr 2007 zu diesem Thema belegt.

con certificación notarial. De este modo, es posible probar cómo se desarrolló exactamente una asamblea general, porque el órgano judicial interviniente queda forzosamente vinculado a las constataciones del notario. Al mismo tiempo, el acta notarial sirve de base para las inscripciones en el Registro Público.

El Registro Público: datos fiables en el Derecho real inmobiliario y en el comercial

Los **registros públicos** a cargo de jueces y funcionarios de la administración judicial son uno de los privilegios de los que goza el sistema legal de Alemania, ya que los registros proporcionan seguridad jurídica en materia tanto de Derecho comercial como de normativa inmobiliaria. Muchos envidian a Alemania por tenerlos. Los inversores nacionales y extranjeros tienen a su disposición una base de datos segura, en la que puede sustentarse toda actividad económica.

El Registro Público de Comercio proporciona información sobre los comerciantes individuales y las sociedades comerciales. Asimismo informa sobre quiénes pueden comprometerlas en forma jurídicamente vinculante. Toda persona puede realizar una revisión del Registro ingresando a la dirección: www.handelsregister.de. Es posible dilucidar casi de inmediato, si cierto socio comercial existe y quien está autorizado a representar o a firmar en nombre de una sociedad sin que sea necesario recurrir a onerosos dictámenes jurídicos.

Ventajas de costos por medio de los registros

En aquellos ordenamientos jurídicos que no disponen de registros fiables, la facultad de representación de las sociedades debe ser verificada periódicamente por los abogados y certificada mediante dictámenes jurídicos. En los EE.UU., las llamadas “*legal opinions*” pueden costar sumas en dólares de hasta cinco dígitos.

Los Registros de Comercio de Alemania garantizan a un costo razonable la seguridad técnica para los usuarios. La comunicación exclusivamente electrónica con el Registro garantiza procesos de trabajo eficientes y rápidos. Todos los documentos presentados ante el Registro están disponibles en línea.

Trámite ágil a cargo de profesionales

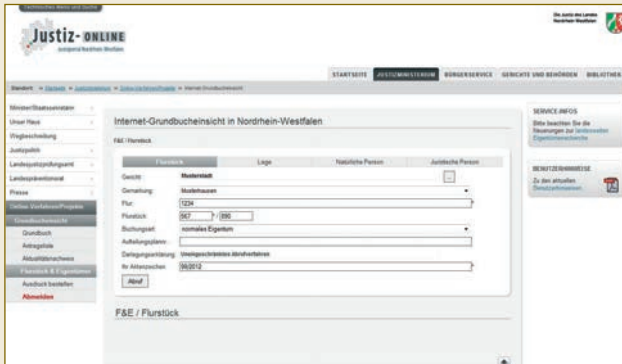
Los Juzgados registrales y los notarios de Alemania se ocupan de la seguridad y fiabilidad de los datos en los registros públicos. Ambos garantizan la tramitación profesional y ágil de las solicitudes presentadas ante el Registro respectivo. En casos de urgencia, es posible fundar una sociedad de responsabilidad limitada, por ejemplo, en el transcurso de 24 horas.

En el Catastro está registrado todo el territorio de Alemania. Los registros catastrales informan sobre la situación de la propiedad tanto en relación con lotes como con viviendas y departamentos. Además, es posible averiguar si la propiedad está gravada o inhibida. A diferencia de otros países, en Alemania se presume que el contenido del Registro de la Propiedad Inmueble o del Catastro es fiel y correcto. Esta presunción vela por la mayor transparencia posible, lo que garantiza la seguridad y la fiabilidad de las operaciones con inmuebles. Todo comprador puede confiar en los datos que figuran en el Registro de la Propiedad sin necesidad de recurrir a otras fuentes o de necesitar en forma adicional, por ejemplo el llamado “*Title Insurance*”, que debe solicitarse en los EE.UU. con el consiguiente encarecimiento de los costos.

The screenshot shows the 'Common register portal of the German federal states' website. The page has a blue header with the text 'Common register portal of the German federal states' and a breadcrumb trail 'You are here: > Homepage > Normal search'. On the left, there is a navigation menu with links for 'Federal / state governments', 'Online services', 'Announcements', 'Homepage', 'Normal search', 'Advanced search', 'Logout - bundesnotarkammer', 'Change password', 'State info', 'Information / Help', 'Website Details', and 'Contact'. Below the menu are flags for the UK, France, Germany, and Spain. The main content area is titled 'Query (normal search)' and contains a form with the following fields: 'Type of Register:' (dropdown menu set to 'all'), 'Register number:' (text input field), 'Register court:' (dropdown menu set to 'all'), and 'Company or keywords:' (text input field). Below the form, there are search options: 'Search for records that' with radio buttons for 'contain all keywords', 'contain at least one keyword' (selected), and 'contain the exact name of the company.'; 'Search options:' with checkboxes for 'Fuzzy search' and 'find also companies removed from the register'; and 'Hits per page:' (dropdown menu set to '10'). At the bottom of the form are 'Find' and 'Delete' buttons.

El Registro Público de Comercio en Alemania: accesible a todos (www.handelsregister.de).

effizient



Alle Informationen über Eigentümer und Belastungen von Grundstücken finden sich im modernen, elektronischen Grundbuch: verlässlich und sicher!

Durch die Registersicherheit sind kriminelle Manipulationen wie gefälschte Eintragungen, Identitätsdiebstahl oder Tatbestände wie Hypothekentrug und Hausdiebstahl, die selbst in anderen hoch entwickelten Industriestaaten an der Tagesordnung sind, in Deutschland undenkbar. Niemand muss fürchten, dass Daten in gerichtlichen Registern manipuliert oder missbräuchlich verwendet werden.

Sichere Register als Standortvorteil

Die ökonomischen Vorteile von sicheren Registern sind besonders deutlich bei einem Blick in Länder ohne vergleichbare Register: So hat es – laut FBI – auf dem amerikanischen Immobilienmarkt in den letzten Jahren regelmäßig milliardenschwere Schäden durch Hypothekentrug und Identitätsdiebstahl gegeben.

Finanzierungen – rechtssicher, effizient und flexibel

Wer unternehmerisch tätig wird, benötigt meist eine Finanzierung von dritter Seite. Der Geldgeber verlangt jedoch Kreditsicherheiten.

Das deutsche Rechtssystem schafft hervorragende Voraussetzungen für eine effiziente, kostengünstige und rechtssichere Kreditvergabe.

Beispiel: Die deutsche Tochtergesellschaft, die NRR MedTech GmbH, ist Eigentümerin eines Grundstücks in Köln. Zur Erweiterung des Betriebs möchte sie einen Kredit aufnehmen. Das Grundstück soll der Bank als Sicherheit dienen.

Wer als Geldgeber mit einer **Hypothek** oder einer **Grundschild** im Grundbuch eingetragen ist, muss sich auch vor einer Insolvenz des Schuldners nicht fürchten. Er kann das Grundstück dann vor allen anderen Gläubigern verwerten. Dieser Schutz wirkt gegenüber jedermann. Daher ermöglicht das Grundbuch den Banken in Deutschland die **Vergabe von Immobiliarkrediten** zu besonders günstigen Bedingungen und zu deutlich niedrigeren Zinsen für Hypothekarkredite als in vielen anderen Ländern. Wie eine Studie der Unternehmensberatung Mercer Oliver Wyman feststellte, nehmen Banken in Deutschland lediglich einen Gewinnaufschlag von 0,35 Prozentpunkten auf ihre eigenen Kosten. In England ist der Aufschlag doppelt so hoch.

Günstige und schnelle Finanzierungen über Hypothekarkredite

Der langfristige Hypothekarkredit ist in Deutschland außerordentlich erfolgreich. Ein Kreditvolumen von insgesamt ca. 1,2 Billionen Euro (1.200.000.000.000 Euro) ist im Grundbuch mit Hypotheken bzw. Grundschilden abgesichert. Die Auszahlung des Hypothekarkredits durch die Banken erfolgt sofort, nachdem der Antrag auf Eintragung der Hypothek bzw. Grundschild beim Grundbuchamt eingegangen ist und der rangrichtigen Eintragung keine Hindernisse entgegenstehen; dies kann sehr einfach und schnell durch eine notarielle Bescheinigung bestätigt werden.

Mit dem **Pfandbrief** stellt der deutsche Rechtsstandort den Banken schließlich ein international anerkanntes, besonders rechtssicheres Refinanzierungsmittel zur Verfügung.

Asimismo, gracias a la eficiencia del Catastro, en comparación internacional, los costos de **las transacciones inmobiliarias** también son muy favorables en Alemania. Así lo certifica un Estudio sobre este tema que realizó la Universidad de Harvard en el año 2007.

La seguridad de los Registros garantiza que sea absolutamente impensable la manipulación delictiva consistente en inscripciones falsas, robos de identidad u otros delitos como los fraudes por medio de hipotecas o los robos de casas, todos ellos a la orden del día incluso en otros Estados industrializados con alto grado de desarrollo. Nadie debe temer que los datos inscritos en los Registros judiciales puedan ser manipulados o utilizados maliciosamente.

Registros seguros como ventaja para la radicación industrial

Las ventajas económicas que ofrecen los Registros seguros quedan a la vista, especialmente cuando se observa los países que no los tienen. Según datos del FBI, en los EE.UU. recientemente se produjeron daños multimillonarios en el mercado inmobiliario local, ocasionados por fraudes hipotecarios y robos de identidad.

Financiaciones: seguridad jurídica, eficiencia y flexibilidad

Quien quiera iniciar un negocio, generalmente necesitará de financiación de terceros. Sin embargo, el dador de los fondos requerirá garantías que respalden su préstamo.

El sistema legal alemán ofrece excelentes condiciones para el otorgamiento eficiente de créditos a bajo costo y dotados de seguridad jurídica.

***Ejemplo práctico:** La subsidiaria alemana NRR MedTech GmbH es propietaria de un inmueble en Colonia. Para las obras de ampliación de la fábrica necesitará embarcarse en un crédito. La garantía ofrecida al banco es el inmueble.*

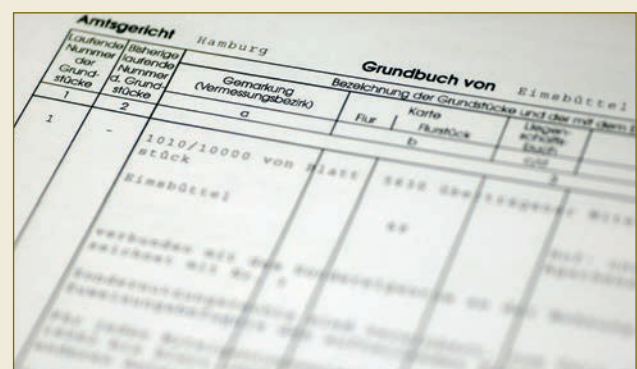
El dador del crédito inscrito como beneficiario de una **hipoteca** o de una **anotación preventiva** respaldada en derechos reales (*Grundschuld*) ni siquiera debe temer que el deudor se declare insolvente, porque tendrá prioridad antes que los demás acreedores

cuando llegue el momento de disponer de la propiedad. Esta protección surte efecto frente a todos. De esta forma, los Catastros permiten que los bancos de Alemania otorguen créditos hipotecarios a condiciones particularmente ventajosas, a tasas de interés mucho más bajas que en muchos otros países. Un estudio realizado por la consultora de empresas Mercer Oliver Wyman constató que los bancos alemanes apenas obtienen 0,35 % de ganancia sobre sus propios costos. En Inglaterra, el margen de ganancia es del doble.

Rápido otorgamiento de financiación a bajas tasas de interés por medio de créditos hipotecarios

El crédito hipotecario a largo plazo tiene un éxito extraordinario en Alemania. Un volumen de crédito de aproximadamente 1,2 billones de euros (1.200.000.000.000 euros) cuenta con el respaldo de hipotecas o de anotaciones preventivas en los libros de los Registros de la Propiedad Inmueble. Los bancos desembolsan los créditos hipotecarios de inmediato, tras ingresar la solicitud de inscripción de la hipoteca o de una anotación preventiva al Registro y verificar que no existen impedimentos para su correcta inscripción conforme a la prioridad de los créditos. La inexistencia de impedimentos se puede comprobar de manera sencilla y rápida a través de la intervención de un notario que certifique el acto.

Con la **cédula hipotecaria** la jurisdicción alemana confiere a los bancos un medio de refinanciación internacionalmente reconocido y dotado de seguridad jurídica especial.



En los modernos libros electrónicos del Catastro del Registro de la Propiedad Inmueble figuran todas las inscripciones relativas a propiedades y gravámenes sobre inmuebles. Los Registros son fiables y seguros.

Der Pfandbrief – sicheres Refinanzierungsmittel für Banken

Ein Pfandbrief ist eine von einer Pfandbriefbank begebene Anleihe. Er zeichnet sich dadurch aus, dass dem Investor neben der Bonität der emittierenden Bank im Fall einer Insolvenz dieser Bank zusätzlich eine Deckungsmasse aus Hypothekenforderungen oder Staatsfinanzierungen zur Verfügung steht.

Effiziente Finanzierungen im Wirtschaftsverkehr werden in Deutschland auch durch flexible Gestaltungen im Bereich der Mobiliarsicherheiten geschaffen.

Beispiel: Die NRR MedTech GmbH verkauft ein Röntgengerät an einen Kunden. Der Kaufpreis soll in zehn Teilraten gezahlt werden.

In solchen Fällen kann die NRR MedTech GmbH zu ihrer Absicherung einen **Eigentumsvorbehalt** vereinbaren. Damit bleibt sie bis zur Zahlung der letzten Kaufpreisrate Eigentümerin des Gerätes und ist damit auch im Falle der Insolvenz des Kunden geschützt.

Beispiel: Die NRR MedTech GmbH benötigt einen Bankkredit in Höhe von einer Million Euro zur Zwischenfinanzierung. Die Bank ist zur Kreditgewährung bereit, wenn die NRR MedTech GmbH ihre Produktionsanlagen als Sicherheit zur Verfügung stellt.

In diesem Fall wird der Bank **Sicherungseigentum** an den Produktionsanlagen eingeräumt. Obwohl die Bank damit Eigentümerin der Produktionsanlagen wird, bleibt die NRR MedTech GmbH im Besitz der Anlagen und kann diese weiter zur Pro-

duktion nutzen. Aus Sicht der Bank ist dabei entscheidend, dass sie im Insolvenzfall vor allen anderen Gläubigern auf die Maschinen zugreifen kann.

Das Sicherungseigentum – innovative Errungenschaft des deutschen Rechts

Sicherungseigentum und Eigentumsvorbehalt sichern den Kreditgeber, obwohl er nicht oder nicht mehr im Besitz der Sache ist. Hier zeigt sich das deutsche Recht erheblich flexibler und effizienter als andere Rechtsordnungen, die Sicherungsrechte immer vom Besitz der Sache abhängig machen.



Gerade im internationalen Handel ist ein verlässliches Rechtssystem unerlässlich. Contar con un sistema jurídico digno de confianza es imprescindible, especialmente en el comercio internacional.

Schließlich kennt das deutsche Recht die Möglichkeit, **Forderungen zur Sicherheit abzutreten**.

Beispiel: Die NRR MedTech GmbH handelt mit medizinischen Geräten. Sie benötigt einen Bankkredit. Die Bank ist bereit, den Kredit einzuräumen. Die NRR MedTech GmbH muss dafür ihre Forderungen aus dem Verkauf ihrer Geräte als Sicherheit an die Bank abtreten.

In diesem Fall werden die Kaufpreisforderungen der NRR MedTech GmbH zur Sicherung des Kredits an die Bank abgetreten. Gegenüber den Kunden tritt weiter nur die NRR MedTech GmbH auf. Die Bank kann aber im Sicherungsfall die Abtretung offenlegen und Zahlung an sich verlangen. Auch in dieser Konstellation ist die Bank vor allen anderen Gläubigern vorrangig abgesichert.

La cédula hipotecaria: un medio de refinanciación seguro para los bancos

Una cédula hipotecaria es un título de crédito emitido por un banco hipotecario, cuya particularidad reside en el respaldo –en caso de insolvencia del banco emisor- de un conjunto de títulos que certifican créditos hipotecarios o financiación pública.

En Alemania también se ofrecen sistemas de financiación eficaces para aplicar a las operaciones comerciales consistentes en garantías prendarias versátiles.

***Ejemplo práctico:** NRR MedTech GmbH vende un equipo radiológico a cierto cliente. El precio de compra se distribuirá en diez cuotas.*

En este caso, NRR MedTech GmbH podrá acordar una **reserva de propiedad** para garantizarse el pago. De este modo seguirá siendo propietaria del equipo hasta que se haya pagado la última cuota y gozará de protección aunque el cliente se declare insolvente.

***Ejemplo práctico:** NRR MedTech GmbH necesita un crédito bancario de un millón de euros para financiar temporalmente una operación comercial. El banco está dispuesto a otorgarle el crédito, si a cambio NRR MedTech GmbH ofrece su equipamiento de producción en garantía.*

En dicho caso al banco se le otorga una **garantía respaldada en el derecho de propiedad** del equipamiento que se utiliza para producir. A pesar de que por esta vía el banco de hecho se convierte en propietario del equipamiento de planta, NRR MedTech GmbH conserva la posesión y puede seguir utilizándolo para fabricar sus productos. Desde el punto de vista del banco, lo determinante es que ante la insolvencia puede resarcirse en la maquinaria antes que todos los demás acreedores.

La propiedad ofrecida en garantía: conquista innovadora del Derecho alemán

La propiedad ofrecida en garantía y la reserva de propiedad le garantizan al dador del crédito que se le pagará a pesar de no estar o de ya no estar en posesión de la cosa. En un caso como el explicado, el Derecho alemán ofrece figuras legales considerablemente más flexibles y eficientes que otros ordenamientos jurídicos, ya que en ellos los derechos de garantía dependen de la posesión de la cosa.

Para finalizar conviene mencionar que el Derecho alemán también prevé la posibilidad de **ceder créditos para constituirlos en garantía**.

***Ejemplo práctico:** NRR MedTech GmbH comercializa equipamiento médico. Necesita un crédito bancario y el banco está dispuesto a otorgárselo. A cambio, la empresa solicitante deberá ceder al banco en calidad de garantía, aquellos créditos que le correspondan por la venta de su equipamiento.*

En este caso, los créditos que surgen de las compraventas que correspondan a NRR MedTech GmbH se cederán al banco para garantizar el préstamo. Frente al cliente, NRR MedTech GmbH seguirá apareciendo como único titular, pero en caso de tener el banco que resarcirse en la garantía, publicará el acto de cesión y solicitará que se le pague a él. Con este esquema también el banco gozará de garantías preferentes frente a todos los demás acreedores.



Solide Finanzierungen sorgen in Deutschland dafür, dass Sie auch morgen noch produzieren können.

En Alemania, un sólido sistema de financiación hace posible que Ud. pueda seguir produciendo mañana.

Die deutschen Gerichte – unabhängig, schnell und kostengünstig

Deutschland ist zu Recht stolz auf seine Gerichte. Internationale Studien und empirische Daten bescheinigen Deutschland seit Jahren ein effizientes und rechtsstaatliches Gerichtswesen, das weltweit Maßstäbe setzt. Die dritte Staatsgewalt bietet daher in Deutschland exzellente Rahmenbedingungen für unternehmerisches Handeln.

Die deutsche Justiz – unabhängig in ihren Entscheidungen

Wer in Deutschland prozessiert, kann sich auf die Unabhängigkeit der Gerichte verlassen. Korruption im Justizbereich spielt in Deutschland keine Rolle. Dies bestätigt auch der Global Competitiveness Report 2011-2012 des Weltwirtschaftsforums. Deutschland gehört dort in der Kategorie „Unabhängigkeit der Justiz“ zu den Top-Ten-Nationen.

Ebenso wie das materielle Recht ist auch das Verfahrensrecht in Deutschland in einer Kodifikation systematisch und übersichtlich zusammengefasst. Die **Zivilprozessordnung** (ZPO) regelt den Zivilprozess und ist damit gemeinsame Arbeitsgrundlage von Richtern und Anwälten.

Deutschland setzt seine **Ressourcen im Justizwesen sehr effizient** ein. In den meisten Fällen kommt es gar nicht erst zu einem Rechtsstreit, da bereits bei der Vertragsgestaltung eine Rechtskontrolle vorgenommen wird. Deutsche Anwälte und Notare, die kompetent und vorsorgend beraten, tragen wesentlich zur Entlastung und damit zur Funktionsfähigkeit der Gerichte bei. Daher werden in Deutschland bezogen auf die Einwohnerzahl und das Bruttosozialprodukt **europaweit die wenigsten Prozesse** geführt.

Zur Berechenbarkeit deutscher Zivilprozesse trägt auch das **deutsche Haftungsrecht** bei. Extrem hohe Schadensersatzsummen, wie beispielsweise in den USA üblich, gibt es in Deutschland nicht. Auch der Gedanke eines „Strafschadens“ ist dem deutschen Recht, das lediglich den tatsächlich entstandenen Schaden ausgleicht, fremd. Als Unternehmen ist für Sie ein etwaiges **Prozessrisiko daher sehr gut kalkulierbar**.



Der Bundesgerichtshof, das oberste deutsche Gericht in Zivilsachen.

El Tribunal Federal de Justicia: el Tribunal supremo en materia civil de Alemania.

Die Rolle des Gerichts – professionelle Verfahrensleitung

In Deutschland leitet das Gericht die Verfahren aktiv. Dies ermöglicht einen effektiven Verfahrensablauf und die Konzentration auf die entscheidenden Fragen.

Zugang zum Recht als wesentliches Kennzeichen eines funktionierenden Rechtsstaates

Nach dem „Rule of Law Index 2011“ des World Justice Projects, der seit 2008 die Rechtsstaatlichkeit von 66 Ländern untersucht, belegt Deutschland in der Kategorie „Zugang zum Recht“ den zweiten Platz. Der Zugang zu den Gerichten, deren Effizienz und Leistungsfähigkeit sowie das Fehlen jeglicher Einflussnahme sind Markenzeichen des deutschen Rechtsstaats. Das Vereinigte Königreich liegt auf Platz 10, die USA belegen den Platz 21.

Das Gericht ist zuständig für die **Organisation des Verfahrens**, einschließlich der Zustellung von Klagen, Schriftsätzen und Entscheidungen. Ebenso lädt das Gericht Zeugen und Sachverständige. Bei Bedarf kann das Erscheinen der Zeugen mit Ordnungsgeldern erzwungen werden. Dies beschleunigt die Gerichtsverfahren im Vergleich zu anderen Rechtsordnungen, in denen die Anwälte der Parteien die zeit- und kostenintensiven Organisationsleistungen übernehmen müssen.

La Justicia alemana: independiente, rápida y de costo accesible

Con justa razón, Alemania está orgullosa de la Justicia que tiene. Estudios internacionales y datos empíricos certifican desde hace años, que la nación alemana posee un aparato judicial eficiente, propio de un Estado de derecho que sienta parámetros jurídicos en todo el mundo. Por eso, el tercer poder del Estado ofrece excelentes condiciones-marco para que los empresarios puedan desarrollar sus actividades en el país.

La Justicia alemana: independiente en sus decisiones

Quien deba litigar en Alemania, podrá confiar en la independencia judicial. En el país no hay cabida para la corrupción en ámbitos judiciales. Así lo confirma el informe *Global Competitiveness Report 2011-2012* confeccionado por el Foro Económico Mundial. En la categoría “Independencia de la Justicia” de dicho informe, Alemania se encuentra entre las diez naciones que encabezan el ranking.

Igual que el Derecho de fondo, también el Derecho procesal se encuentra codificado de manera sistemática y metódica. El **Código Procesal Civil, ZPO** por sus siglas en alemán, regula el proceso civil y, por ende, la base de trabajo conjunta tanto de jueces como de abogados.

Alemania aplica sus **recursos** de manera **muy eficiente a todo el ámbito judicial**. En la mayoría de los casos ni siquiera se llega a juicio, porque al redactar los contratos, de antemano se realiza un primer control jurídico. Los abogados y los notarios alemanes en tanto asesores competentes y previsores, contribuyen de manera esencial a aliviar a la Justicia y, por lo tanto, a su buen funcionamiento. A ello se atribuye que proporcionalmente al número de habitantes y al producto bruto social, en Alemania lleguen a la Justicia **la menor cantidad de procesos de toda Europa**.

La **normativa legal alemana sobre la responsabilidad** civil también contribuye al grado de previsibilidad de los juicios civiles. En Alemania no se otorgan indemnizaciones por daños y perjuicios tan altas como se acostumbra, por ejemplo, en los EE.UU. Tampoco se recurre al “daño punitivo”, ya que el Derecho alemán se restringe a compensar el daño realmente ocurrido. Por lo tanto, las empresas podrán **calcular muy bien cualquier riesgo procesal**.

El papel de los tribunales: dirección profesional de los procedimientos

En Alemania, el tribunal que entiende en la causa dirige activamente el proceso. De este modo se hace posible que el desarrollo de los procesos sea eficiente y que todos puedan concentrarse en las cuestiones de fondo.

El acceso a la Justicia como característica esencial de un Estado de derecho que funciona

El “Índice de Estado de Derecho de 2011” elaborado por el Proyecto Mundial de Justicia que analiza la medida cualitativa en la que 66 Estados reúnen las características de un Estado de derecho, certifica que Alemania ocupa el segundo lugar en la categoría “Acceso a la Justicia”. El acceso a la Justicia, su eficiencia y desempeño, además de la falta de toda influencia externa son una marca característica del Estado de derecho alemán. El Reino Unido de Gran Bretaña ocupa el 10º lugar y los EE.UU. el 21º.

Al tribunal interviniente le compete la organización del proceso, incluyendo la notificación de las demandas, de las alegaciones y de las decisiones. Asimismo es función del tribunal, la citación de testigos y la designación de peritos. De ser necesario es posible aplicar sanciones pecuniarias para conminar a los testigos remisos a comparecer. En comparación con otros ordenamientos jurídicos, en los cuales los abogados de las partes deben realizar tareas organizativas que insumen tiempo y costos, con estos instrumentos se logra acelerar el proceso judicial.

El tribunal que entiende en la causa dirige y organiza el proceso, incluyendo sus contenidos. Ya en la primera audiencia, la causa se comenta con las partes y sus letrados, mientras que el juez **señala cuáles son las cuestiones que considera más relevantes**. Este procedimiento les permita a las partes orientar su estrategia procesal en estas pautas, ahorrando tiempo y gastos. Por lo tanto, a diferencia de muchos otros órdenes jurídicos, Ud. estará protegido de desagradables sorpresas.

Para que siempre pueda recurrir a **jueces con competencia en la materia**, en Alemania encontrará en la Justicia civil una serie de **Cámaras especializadas** en ramas específicas del Derecho, por ejemplo en Derecho de la construcción, de la propiedad industrial, de sociedades comerciales, del mercado de capitales o bancario.

Das Gericht leitet und strukturiert das Verfahren auch inhaltlich. Schon im ersten Verhandlungstermin wird der Rechtsstreit mit den Parteien und ihren Anwälten erörtert. Der Richter gibt dabei **Hinweise, welche Fragen er als entscheidend ansieht**. Die Parteien können dann ihre Prozessstrategie zeit- und kostensparend danach ausrichten. Als Prozesspartei sind Sie so – anders als in vielen anderen Rechtsordnungen – vor unangenehmen Überraschungen geschützt.

Damit Sie auch immer auf **fachlich kompetente Richter** treffen, gibt es in Deutschland innerhalb der Zivilgerichte auf bestimmte Rechtsgebiete **spezialisierte Kammern** etwa für das Baurecht, den gewerblichen Rechtsschutz, das Gesellschafts-, Kapitalmarkt- oder Bankrecht.

Auch wenn das Gericht für eine effiziente Verfahrenssteuerung sorgt, bleiben Sie als **Kläger stets Herr des Verfahrens**. Sie allein bestimmen gemeinsam mit Ihrem Anwalt durch Ihre Anträge den Gegenstand des Verfahrens.

Gerichtsentscheidungen schon nach drei Monaten

Deutsche Gerichte arbeiten äußerst effizient und schnell: Bei den Amtsgerichten (Streitwert bis 5.000 Euro) sind in Deutschland über 50 Prozent der Verfahren binnen drei Monaten abgeschlossen. Am Landgericht (Streitwert über 5.000 Euro) ist jedes dritte Verfahren innerhalb von drei Monaten beendet und weitere 25 Prozent nach spätestens sechs Monaten.



Führt durch den Prozess: die deutsche Richterin.

Una jueza alemana: avezado timonel que conduce a través del proceso.

Das Beweisrecht – Effizienz durch intelligente Beweisregeln

Vor Gericht wird über rechtliche, vor allem aber über **tatsächliche Fragen** gestritten.

Beispiel: Die NRR MedTech GmbH möchte einen Kaufvertrag über einen LKW rückgängig machen. Sie trägt vor, der Verkäufer habe sie bei den Vertragsverhandlungen über den Treibstoffverbrauch des LKW getäuscht. Der Beklagte bestreitet dies.

Wie eine Rechtsordnung die Beweiserhebung regelt, ist entscheidend für die Kosten und die Dauer von Prozessen. Das deutsche Recht erweist sich auch hier als besonders effizient und berechenbar.

Bei der Leitung des Verfahrens sorgt das Gericht zunächst dafür, dass die Parteien ihre Positionen vollständig erklären und ihre Beweismittel benennen. Die eigentliche Beweisaufnahme wird durch **Beweisbeschlüsse** zu den aufklärungsbedürftigen Tatsachen vorbereitet.

Sorgfältig austarierte Beweisregeln verteilen die Beweislast zwischen den Parteien. Grundsätzlich muss jede Partei die für sie vorteilhaften Tatsachen beweisen. Selbst aufwändige Beweisaufnahmen erstrecken sich in Deutschland daher selten über mehrere Tage. Beweisaufnahmen über mehrere Wochen hinweg, wie in anderen Rechtsordnungen durchaus an der Tagesordnung, kommen im deutschen Zivilprozess praktisch nicht vor.

Keine unkalkulierbaren Kosten durch Pre-Trial Discovery

Anders als etwa das amerikanische Prozessrecht sieht das deutsche Recht sogenannte „Pre-Trial Discovery“ vor dem eigentlichen Prozessbeginn nicht vor, so dass die Parteien nicht zu einem umfangreichen Austausch aller möglicherweise relevanten Dokumente und Unterlagen verpflichtet sind. Das deutsche Recht kann wegen seines differenzierten Beweisrechts auf ein derartiges Vorverfahren ohne Qualitätseinbußen verzichten. Das spart Zeit und Kosten.

Effizienzvorteile bei der Beweiserhebung ergeben sich auch durch den **Urkundenbeweis**. Wie alle kontinentaleuropäischen Rechtsordnungen kennt das deutsche Recht neben dem Zeugenbeweis den Beweis durch Urkunden. Ihre Beweiskraft hat besonderes Gewicht und reicht weiter als der Zeugenbeweis.

Si bien el tribunal “timonea” eficientemente el proceso, solo usted en su calidad de **demandante**, seguirá “**gobernando**” el **desarrollo del juicio** por medio de sus peticiones. Sólo usted determinará junto con su abogado el objeto de la causa.

Resoluciones judiciales al cabo de tan solo tres meses

La Justicia alemana trabaja de manera extremadamente eficiente y veloz. Los juzgados de primera instancia (*Amtsgerichte*), ante los que se dirimen causas de hasta un valor de 5.000 euros, concluyen más del 50 por ciento de sus juicios en el transcurso de tres meses. En los tribunales regionales (*Landgerichte*), a los que se llevan causas de un valor mayor que 5.000 euros, uno de cada tres juicios se finaliza en el transcurso de tres y otro 25 por ciento al cabo de seis meses.

Derecho sobre las pruebas: eficiencia por medio de reglas de probanza inteligentes

Ante la Justicia no solo se litiga sobre cuestiones jurídicas, sino ante todo sobre **cuestiones fácticas reales**.

Ejemplo práctico: NRR MedTech GmbH quiere invalidar el contrato de compraventa de un camión. Aduce que al negociar el contrato, el vendedor la engañó en las negociaciones en cuanto al consumo de combustible del vehículo. La demandada niega haberlo hecho.

Para las costas y la duración del proceso es decisiva la forma en la que el ordenamiento jurídico regula el diligenciamiento de la prueba. También en este aspecto, el Derecho alemán ha demostrado ser muy eficiente y previsible.

Al conducir el proceso, la Justicia primero se ocupa de que las partes expliquen exhaustivamente sus respectivas posturas y propongan los medios de prueba que presentarán. La recepción propiamente dicha de la prueba se prepara por medio de **autos de admisión** que establecen los hechos a esclarecer.

La carga de la prueba se reparte entre las partes aplicando **reglas de presentación** que observan un **cuidado y justo equilibrio**. La regla general consiste en que las partes deben probar los hechos que representan ventajas para cada una de ellas. Por eso, en Alemania la etapa de recepción de la prueba rara vez comprende



Bundespatentgericht in München.

El Tribunal Federal de Patentes en Munich.

más de un día, ni siquiera en procedimientos complejos. En los juicios civiles alemanes, la etapa de recepción de la prueba rara vez comprende varias semanas, como ocurre en otros sistemas jurídicos.

Ausencia costos incalculables por Pre- Trial - Discovery

A diferencia del Derecho procesal estadounidense, el Derecho alemán no prevé el llamado *pre-trial discovery*, de modo que las partes no están obligadas a un extenso intercambio de toda la documentación y de los instrumentos que se presumen relevantes antes que se inicie el juicio propiamente dicho. Gracias a esta normativa diferenciada para la presentación de pruebas, el Derecho alemán puede prescindir de un procedimiento previo como el mencionado sin resignar calidad. Esto ahorra tiempo y gastos.

La **prueba documental** también aporta ventajas a la hora del relevamiento eficiente de la prueba. Al igual que todos los sistemas jurídicos europeos continentales, el Derecho alemán reconoce la prueba por medio de instrumentos y documentación, además de la prueba testimonial. Su fuerza probatoria tiene peso especial y actualmente tiene un mayor alcance que esta última.

Der Urkundenprozess – besonders schnelle Durchsetzung Ihrer Rechte

Mit dem Urkundenprozess bietet das deutsche Recht eine Möglichkeit, besonders schnell einen Vollstreckungstitel zu erwirken. Das Vorliegen eines solchen Vollstreckungstitels ist Voraussetzung der Zwangsvollstreckung.

Beispiel: Die NRR MedTech GmbH hat für die Lieferung medizintechnischer Produkte zur Sicherung der Zahlung eine Bürgschaft erhalten. Der Schuldner und der Bürge zahlen nicht. Sie erhebt daher Klage gegen den Bürgen im Urkundenprozess.

Im Urkundenprozess müssen alle Tatsachen, die den Anspruch begründen, durch Urkunden belegt werden können. Andere Beweismittel sind nicht zulässig. Im Beispiel genügt die Vorlage der Bürgschaftsurkunde, aus dem sich Höhe und Fälligkeit der Forderung ergeben.

Im Urkundenprozess hat das Gericht eine besondere Beschleunigungspflicht: Urkundsklagen sind vorrangig und besonders schnell zu terminieren und zu entscheiden. Zum Teil dauert es nur wenige Wochen bis zum Urteil. Gerade wenn wie im Beispiel die drohende Zahlungsunfähigkeit oder Insolvenz eines Schuldners befürchtet wird, bietet der Urkundenprozess die Möglichkeit, noch rechtzeitig einen Vollstreckungstitel zu erlangen.

Einstweiliger Rechtsschutz – schnelle gerichtliche Hilfe

Es kann Situationen geben, in denen zur Wahrung der eigenen wirtschaftlichen Interessen schneller Schutz durch ein Gericht notwendig ist.

Beispiel: Einer der Konkurrenten der NRR MedTech GmbH nutzt eine nahezu originalgetreue Kopie ihres Firmenlogos zur Akquise von Aufträgen.

Ein Wettbewerber berichtet über angebliche Zahlungsschwierigkeiten der NRR MedTech GmbH.



Die notarielle Urkunde: Damit kommen Sie schneller zum Ziel.

La escritura notarial: un instrumento que permite llegar más rápido a la meta.

Hier bietet der einstweilige Rechtsschutz gezielt und effektiv Hilfe. Meist noch am Tag der Antragstellung, auf jeden Fall aber binnen weniger Tage entscheidet das Gericht, ob der von Ihnen gewünschte Schutz gewährt wird. Die Entscheidung wird dann zügig zugestellt und vollstreckt. Vor allem in Streitigkeiten um Wettbewerbsverstöße oder Patentverletzungen wird schnell entschieden –

ein Vorteil, den andere Rechtsordnungen nicht oder nur sehr eingeschränkt bieten.

Vorläufige Vollstreckbarkeit – schnelle Durchsetzung Ihrer Rechte

Vollstreckbar sind rechtskräftige Urteile, gegen die Rechtsmittel nicht mehr eingelegt werden können.

Allerdings erklärt das Gericht meistens auch noch nicht rechtskräftige Urteile für vorläufig vollstreckbar. Erforderlich ist dafür, dass zur Absicherung des Gegners eine Sicherheit – in der Regel eine Bankbürgschaft – gestellt wird. Im einstweiligen Rechtsschutz oder im Urkundenverfahren ist sogar dies entbehrlich.

Kaum ein anderes Prozesssystem bietet eine so kostengünstige Möglichkeit, Urteile schnell zu vollstrecken. Eine Verzögerung der Zwangsvollstreckung durch Einlegung von Rechtsmitteln ist ausgeschlossen.

El juicio ejecutivo: la vía rápida para hacer valer sus derechos

Por medio del juicio ejecutivo, el Derecho alemán ofrece una posibilidad de lograr con particular rapidez el reconocimiento de un título ejecutivo. La existencia de un título ejecutivo es condición necesaria para la ejecución forzosa.

Ejemplo práctico: Con una garantía NRR MedTech GmbH se asegura el pago de una remesa de productos de técnica médica. Al final, ni el deudor ni el garante cumplen con el pago y la empresa demanda al garante en un proceso ejecutivo.

En el proceso ejecutivo, es necesario justificar mediante un título todo hecho en el que se sustente la pretensión reclamada. No se admiten otros medios de prueba. En el caso del ejemplo bastaría con presentar el título de la garantía, del cual se desprenden el monto y la fecha de vencimiento del crédito.

En el proceso ejecutivo, el juzgado interviniente tiene una especial obligación de acelerar las actuaciones. Las demandas ejecutivas tienen prioridad y, por eso, deben resolverse con mucha rapidez a corto plazo. En algunos casos, el juicio dura apenas unas pocas semanas hasta el dictado de la sentencia. Justamente cuando, igual que en el ejemplo, sobreviene el temor de que el deudor se declare insolvente o en quiebra, el proceso ejecutivo ofrece la posibilidad de obtener a tiempo un título ejecutivo.

La acción de amparo: rápido auxilio judicial

Pueden presentarse situaciones en las cuales un tribunal debe acelerar necesariamente sus procedimientos para proteger intereses económicos en riesgo.

Ejemplo práctico: Una de las empresas competidoras de NRR MedTech GmbH utiliza un logo corporativo para atraer pedidos. Este logo es prácticamente una copia fiel del de MedTech. Entre tanto, otro competidor comienza a difundir que NRR MedTech GmbH parece tener dificultades para cumplir con sus compromisos de pago.

En este caso, una acción de amparo ofrece ayuda puntual y concreta. En general el mismo día de la presentación de la petición o a lo sumo en el transcurso de unos pocos días, el tribunal interviniente se expide sobre la procedencia de la protección de derechos solicitada. Si la resolución judicial es favorable, se la notifica de inmediato y se la ejecuta. Las sentencias se dictan rápidamente por una vía sumarísima, ante todo en aquellos litigios sobre competencia desleal o violación de patentes. Se trata de una ventaja que otros sistemas jurídicos no ofrecen o sólo ofrecen de manera muy restringida.

Ejecutoriedad provisional: rápido reconocimiento de sus derechos

Ejecutables son aquellas sentencias firmes contra las que ya no se pueden interponer recursos.

Pero en muchos casos puede ocurrir que la Justicia también declare la ejecución provisoria o preventiva de ciertas sentencias que todavía no están firmes. Para que así sea es necesario que la parte actora ofrezca una caución que garantice los derechos del demandado. En general se trata de una fianza o garantía bancaria. En las acciones de amparo o en los juicios ejecutivos hasta puede prescindirse de ella.

Casi no existe otro sistema procesal que ofrezca una posibilidad de ejecutar rápidamente las sentencias a un costo tan bajo. La ejecución forzosa tampoco puede posponerse con la interposición de recursos.

Zwangsvollstreckung – effizient und unkompliziert

Neben gerichtlichen Urteilen können in Deutschland auch notarielle Urkunden Vollstreckungstitel darstellen. Zahlt etwa der Käufer einer Immobilie den Kaufpreis nicht, so kann der Verkäufer, sofern vereinbart, unmittelbar aus dem notariellen Kaufvertrag die Zwangsvollstreckung betreiben, ohne erst vor Gericht klagen zu müssen.

Patentsachen in Deutschland – weltweit führend

Deutschland ist **der weltweit führende Standort für Patentsachen**. Insbesondere das Gesetz zur Vereinfachung und Modernisierung des Patentrechts aus dem Jahre 2009 hat den Patentstandort Deutschland nachhaltig gestärkt. Die Stadt München ist Sitz sowohl des Deutschen als auch des Europäischen Patentamts. Am deutschen Rechtsstandort wird daher über die Erteilung von Patenten für ganz Europa entschieden.

Kommt es vor einem deutschen Gericht zu einem Rechtsstreit über die Verletzung eines Patents, so begünstigt das deutsche Prozessrecht ein **besonders schnelles, kostengünstiges und sachverständiges** Verfahren. Dies liegt auch daran, dass die Entscheidung über die **etwaige Nichtigkeit eines Patents** in Deutschland ausschließlich dem **Bundespatentgericht** vorbehalten ist.

Andere mit Patentverfahren befasste Gerichte müssen dagegen grundsätzlich von der Richtigkeit der Patenterteilungsentscheidung des zuständigen Patentamts ausgehen. Patentinhaber erhalten in neun bis zwölf Monaten ein Urteil gegen den Verletzer und können diesen auf Unterlassung und Schadensersatz in Anspruch nehmen.

Diese **klägerfreundliche Regelung** und Handhabung zieht viele ausländische Kläger vor deutsche Gerichte. Die **Kosten des deutschen Patentverfahrens** sind begrenzt. Erstattungsfähig sind sie nur nach dem Streitwert mit einer Obergrenze von 30 Millionen Euro. Deutsche Gerichte sind zudem sehr zurückhaltend mit dem Ansatz hoher Streitwerte.



Das Europäische Patentamt in München: Hier ist Ihr geistiges Eigentum gut aufgehoben.
La Oficina Europea de Patentes con sede en Munich: aquí, su propiedad intelectual está a buen resguardo.

Spitzenplatz beim Schutz geistigen Eigentums

Auch beim Schutz geistigen Eigentums gehört Deutschland zur Spitze. Im Global Competitiveness Report 2011-2012 des Weltwirtschaftsforums belegt es den 13. von insgesamt 142 Plätzen.

Die genannten Vorzüge schlagen sich auch in Zahlen nieder. So ist Deutschland **führend in Patentstreitsachen**: In Deutschland werden jährlich über 1.000 Verfahren verhandelt. Dem stehen lediglich 25 Patentstreitsachen in Großbritannien gegenüber. Die Kosten in Großbritannien sind dreimal so hoch wie in Deutschland, in den Vereinigten Staaten sind sie sogar noch wesentlich höher.

Deutsche Anwälte und Gerichte verfügen über **außerordentliche Fachkompetenz** auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes. Deutsche **Patentanwälte** zeichnen sich zudem durch eine naturwissenschaftliche oder ingenieurwissenschaftliche und juristische Doppelqualifikation aus.

Ejecución forzosa: eficiente y simple

Tanto los fallos judiciales como las actas notariales pueden emplearse como títulos ejecutivos. Si el comprador de un inmueble no paga el precio pactado, el vendedor podrá, siempre que estuviera acordado, proceder a una ejecución forzosa con sustento en el boleto de compraventa con certificación notarial, sin necesidad de recurrir primero a la Justicia.

Patentes en Alemania: liderazgo mundial

En materia de **patentes** Alemania es **líder en la comunidad internacional**. Pudo fortalecerse de manera sostenida como la nación del mundo en la que se registran más patentes, especialmente gracias a la Ley de Simplificación y Modernización del Derecho de Propiedad Industrial del año 2009. La Oficina de Patentes alemana y la europea tienen su sede principal en Munich. Por eso, en Alemania se concentra el otorgamiento de patentes para toda Europa.

Si se deduce un juicio sobre la violación de una patente concedida ante un tribunal de jurisdicción alemana, el Derecho procesal alemán favorece el desarrollo **ágil, de bajo costo y eficiente** del proceso. Esto se debe, entre otros factores, a que el **Tribunal Federal de Patentes** es el único tribunal competente para dictaminar en las causas en las que se dirimen las **acciones de nulidad de una patente**.

Los otros tribunales que entiendan en los juicios sobre propiedad industrial, deberán partir del supuesto de que la resolución de otorgamiento del respectivo título por parte de la autoridad de patentes y marcas competente es correcta y legítima. Gracias a ello, los titulares de los títulos que resulten damnificados por una

violación de su derecho registrado obtendrán una sentencia favorable entre nueve y doce meses después de interpuesto su reclamo y, además, un resarcimiento por daños y perjuicios.

Este trámite, acompañado de **normativa favorable al demandante**, atrae a muchos litigantes extranjeros a la jurisdicción alemana. **Las costas** que conlleva la realización de un **proceso sobre patentes en Alemania** son bajas. Para fijarlas se parte únicamente del valor de la causa con un tope máximo de 30 millones de euros. A ello se suma, que la Justicia alemana es reticente a aplicar altas cuantías de litigio.

A la cabeza de la protección de la propiedad intelectual

Alemania también es uno de los países líderes en materia de protección de la propiedad intelectual. En el informe *Global Competitiveness Report 2011-2012* del Foro Económico Mundial, Alemania ocupa el lugar n.º 13 entre 142 países.

Las ventajas mencionadas también se reflejan en cifras. Así, Alemania es líder en **materia de juicios de patentes**. En el país tramitan más de 1.000 juicios por año. Esta cifra puede compararse con apenas 25 causas en Gran Bretaña, donde, además, las costas triplican las alemanas. En los EE.UU. son aún más altas.

Los abogados y los tribunales alemanes disponen de un **conocimiento experto extraordinario** en materia de protección de derechos de propiedad industrial.

Por otra parte, los agentes de la propiedad industrial del país se destacan por poseer una doble calificación que combina el título en ciencias jurídicas con los títulos en ciencias naturales o de ingeniería.

Gerichtliche oder außergerichtliche Streitbeilegung – immer eine Option

Ein breites Band verschiedener Konfliktlösungsverfahren bietet gemeinsam mit der ordentlichen Gerichtsbarkeit in Deutschland für jeden Streitfall die richtige Lösung.

Auch innerhalb laufender Gerichtsverfahren sind Richterinnen und Richter nach der deutschen Zivilprozessordnung verpflichtet, in jeder Lage des Verfahrens eine gütliche Beilegung des Rechtsstreits anzustreben. Elemente der Konfliktschlichtung und Mediation sind daher integraler Bestandteil des Zivilprozesses. Viele Richter und Anwälte haben eine Zusatzausbildung als Mediator absolviert. In geeigneten Fällen schlägt das Gericht den Parteien eine außergerichtliche Streitbeilegung vor.

In Deutschland haben die Parteien eine echte Wahl zwischen der gerichtlichen Entscheidung des Streits und der Einigung im Rahmen eines gerichtlichen oder außergerichtlichen Vergleichs. Kosten und Risiken dieser Optionen können kalkuliert und gegeneinander abgewogen werden. In den USA beispielsweise kann es dagegen wegen unkalkulierbarer Prozesskosten und -risiken oft einen faktischen Zwang zum außergerichtlichen Vergleich geben.

Schiedsgerichtsbarkeit und Mediation im Rahmen der Selbstverwaltung der Wirtschaft

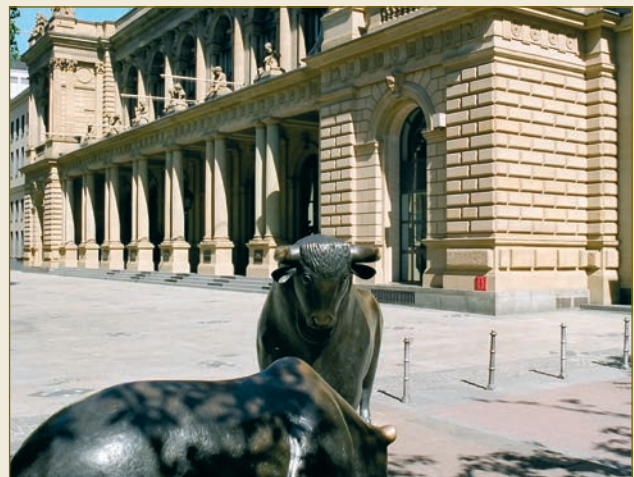
Mit den 80 deutschen **Industrie- und Handelskammern** stehen speziell der Wirtschaft überall in Deutschland neben der Anwaltschaft zentrale Konfliktberater zur Verfügung, die über die Vor- und Nachteile von Mediations-, Schieds- und Gerichtsverfahren beraten. Unternehmen im Ausland erhalten zudem Hilfestellung über das Netz der deutschen Auslandshandelskammern mit 120 weltweiten Standorten in über 80 Ländern.

Bei internationalen Wirtschaftsstreitigkeiten wird Deutschland vor allem als **Standort für Schiedsverfahren** immer beliebter. Hier haben sich zahlreiche **Juristinnen und Juristen auf die Führung von Schiedsverfahren** spezialisiert. Sie zeichnen ein hohes Maß an Sachkenntnis aber auch an interkulturellem Verständnis aus, was die Streitbeilegung ebenso fördert wie die zügige Erledigung der Verfahren.

Ebenso gibt es in Deutschland verschiedene **international anerkannte Schiedsinstitutionen**, die eigene Verfahrensregeln bereitstellen, Verfahren administrieren und die Parteien bei der Auswahl geeigneter Schiedsrichter unterstützen. Traditionell nehmen in diesem Bereich die Industrie- und Handelskammern, aber auch die ICC Deutschland, die Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit und die German Maritime Arbitration Association in Hamburg eine herausgehobene Rolle wahr. Darüber hinaus stehen bei Streitigkeiten, die spezielle Warengruppen betreffen, eigene Schiedsgerichte zur Verfügung.

Das deutsche Recht für das Schiedsverfahren knüpft an das moderne und international anerkannte UNCITRAL-Modellgesetz an und gibt den Parteien ein hohes Maß an Flexibilität sowie Rechtssicherheit. Die Parteien wählen die Verfahrenssprache und entscheiden, wer die Schiedsrichter sein und wo die Verfahren stattfinden sollen.

Es steht den Parteien frei, Regeln über die Beweiserhebung zu vereinbaren oder dem Verfahren international anerkannte Regelwerke über die Beweiserhebung zu Grunde zu legen. Dem deutschen Schiedsverfahrensrecht sind zeit- und damit kostenintensive Vorverfahren zur Beweiserhebung fremd. Dies reduziert im internationalen Vergleich die durchschnittliche Verfahrens-



FIAC – Frankfurt International Arbitration Center in der Industrie- und Handelskammer Frankfurt.

FIAC: Centro Internacional de Arbitraje de Francfort en la Cámara de Industria y Comercio de esta ciudad.

Por vía judicial o extrajudicial: siempre una opción

Junto con la Justicia ordinaria, en Alemania encontramos una amplia gama de posibilidades para dirimir conflictos por la vía extrajudicial. De este modo cada disputa podrá encontrar su solución adecuada.

Incluso en los juicios ya diligenciados, las juezas y los jueces están obligados a intentar en cualquier etapa del proceso, que la causa se resuelva por conciliación o por medio de un arreglo amistoso. Por lo tanto, los elementos para arribar a la solución de los conflictos por vía de la conciliación y de la mediación forman parte integral del proceso civil. Muchos jueces y abogados se han especializado en forma adicional para intervenir como mediadores. En situaciones que lo ameriten, el tribunal propondrá a las partes que la diriman por la vía extrajudicial.

En Alemania, las partes realmente pueden optar entre la resolución judicial del litigio o la conciliación en el marco de un arreglo judicial o extrajudicial. Los gastos y los riesgos que suponen las mencionadas opciones son previsible y pueden compararse los unos con los otros. En cambio en los EE.UU., por ejemplo, dado que es imposible calcular a cuánto ascenderán las costas y los riesgos procesales, las partes de hecho se suelen ver forzadas a recurrir a un arreglo extrajudicial.

El arbitraje y la mediación en el marco de la autogestión de la actividad económica

Con sus 80 **Cámaras de Industria y Comercio** alemanas, además del asesoramiento legal por medio de abogados, al empresariado alemán también se le ofrece acceder en forma centralizada a consultores especializados en la resolución de conflictos para recibir asesoramiento sobre las ventajas y las desventajas de recurrir a un procedimiento de mediación, a un arbitraje o a la vía judicial. A ello se suma que las empresas alemanas en el extranjero reciben ayuda a través de la red de Cámaras Binacionales alemanas.

La red cuenta con 120 sedes de Cámaras repartidas en todo el mundo en más de 80 países.

En materia de conflictos internacionales comerciales, Alemania goza cada vez más de preferencia como **jurisdicción de arbitraje**. El país cuenta con **numerosas juristas** y numerosos juristas que se han especializado en **procesos arbitrales**. Los abogados especializados cuentan con un alto grado de conocimiento técnico, además de comprensión de los factores interculturales. Esto, por un lado, impulsa la búsqueda de soluciones a los litigios y, por el otro, que el proceso se resuelva a buen ritmo y sin interrupciones.

Asimismo, en Alemania encontramos **diversas instituciones arbitrales internacionalmente reconocidas** que proponen sus propias reglas de procedimiento, gestionan las causas y brindan apoyo a las partes para la elección de árbitros apropiados. En este ámbito ya es costumbre arraigada que las Cámaras de Industria y Comercio, aunque también la Cámara de Comercio Internacional de Alemania (ICC) y la *German Maritime Arbitration Association* con sede en Hamburgo, jueguen un papel destacado como instituciones arbitrales en suelo alemán. Además, las disputas que atañen grupos de productos específicos pueden recurrir a sus propios tribunales arbitrales.

El Derecho alemán aplicable a los procesos de arbitraje se conecta con la moderna ley modelo de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), internacionalmente reconocida, ofreciendo así a las partes un alto grado de flexibilidad y de seguridad jurídica. Las partes eligen el idioma del procedimiento, deciden quiénes serán los árbitros y en qué lugar se desarrollará.

Queda librado a las partes acordar reglas sobre el ofrecimiento de las pruebas o utilizar normativa jurídica internacionalmente reconocida al respecto. El Derecho arbitral alemán no contempla procedimientos previos para el ofrecimiento de las pruebas. De este modo se ahorran tiempo y gastos importantes. En comparación internacional, esta posibilidad abrevia la duración promedio del juicio.

dauer. Auch sind die Stundensätze für Anwälte in Deutschland deutlich geringer als etwa in London. Das Schiedsverfahren in Deutschland ist deshalb im internationalen Vergleich in der Regel **kostengünstiger**. Gleichzeitig ist durch ein UN-Übereinkommen sichergestellt, dass ein Schiedsspruch nicht nur in Deutschland und der EU, sondern in fast allen Ländern der Welt vollstreckt werden kann.

Nähere Einzelheiten zum Schiedsverfahren und geeignete Schiedsvereinbarungen finden Sie auf der Internetseite des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (www.dihk.de/schiedsgerichtsbarkeit).

Neben der Schiedsgerichtsbarkeit gewinnt in Deutschland die **Mediation** zunehmend an Bedeutung. Sie bietet sich an, wenn die Parteien eine zukunftsorientierte Lösung suchen und bereit sind, unter Moderation eines Mediators eigenverantwortlich den Konflikt zu lösen. Gerade bei internationalen Wirtschaftsstreitigkeiten erlaubt die Mediation die Möglichkeit einer schnellen und kostengünstigen Problemlösung. Sollte die Mediation zu keiner Einigung führen, kann ein gerichtliches oder schiedsgerichtliches Verfahren trotzdem noch nachgeschaltet werden. Ebenso kann die Mediation in laufende Schieds- und Gerichtsverfahren eingebunden werden.

Genau wie bei der Schiedsgerichtsbarkeit hat sich in Deutschland auf dem Gebiet der Mediation ein **hochprofessioneller Anbietermarkt** herausgebildet. Die Industrie- und Handelskammern und deutschen Auslandshandelskammern helfen Unternehmen im In- und Ausland bei der Suche nach geeigneten Wirtschaftsmediatoren. Wie Mediatoren aus der Anwaltschaft wickeln sie zum Teil auch in eigener Regie Mediationsverfahren ab.

Law – Made in Germany

Gerichts- und Anwaltskosten – kalkulierbar und günstig

Als Kläger müssen Sie in Deutschland die Kosten des Gerichts und gegebenenfalls die Kosten Ihres Anwalts vorstrecken. Der Beklagte hingegen hat zunächst nur die Kosten seines eigenen Anwalts auszulegen. Da die Anwalts- und Gerichtskosten gesetzlich geregelt sind und sich grundsätzlich nach dem Streitwert richten, sind die Kosten von vornherein kalkulierbar.

In einem Rechtsstreit vor einem erstinstanzlichen Zivilgericht können für den Kläger zum Beispiel die folgenden Kosten anfallen:

Streitwert: 500.000,- Euro	
Gerichtskosten	8.868,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	8.936,90 Euro

Streitwert: 5.000.000,- Euro	
Gerichtskosten	49.368,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	49.099,40 Euro

Streitwert: 10.000.000,- Euro	
Gerichtskosten	94.368,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	93.724,40 Euro

Zu den aufgeführten Kosten können Auslagen für Zeugen und Sachverständige hinzukommen. Das können bei Zeugen etwa Reisekosten und Verdienstausschlag, bei Sachverständigen die üblichen Honorare sein.

Gewinnt man den Rechtsstreit, muss der Gegner alle Kosten ersetzen, die während des gerichtlichen Verfahrens angefallen sind, wie zum Beispiel die ausgelegten Gerichtskosten und Vorschüsse für Zeugen und Sachverständige, aber auch das Honorar der Anwälte beider Parteien.

Im „Rule of Law Index 2011“ belegt Deutschland beim Zugang zum Recht den zweiten Platz. Die günstigen und vorsehbaren Anwaltskosten in Deutschland tragen wesentlich dazu bei. Der Zugang zum Recht ist damit unabhängig von den Vermögensverhältnissen des Einzelnen gewährleistet.

predecible y de costo favorable

Los honorarios por hora de los abogados también son mucho más bajos que, por ejemplo, en Londres. Por esta razón, el proceso arbitral en general conlleva **gastos mucho menores** en Alemania. Por otra parte, un convenio de la Naciones Unidas garantiza que todo laudo arbitral no sólo se pueda ejecutar en Alemania y en la UE, sino en casi todos los países del mundo.

En la página web de la Federación Alemana de Cámaras de Industria y Comercio (www.dihk.de/schiedsgerichtsbarkeit) encontrará información más detallada sobre los procedimientos arbitrales y sobre acuerdos arbitrales adecuados.

Además de la jurisdicción arbitral, en Alemania también la **mediación** adquiere cada vez más importancia. La mediación es lo más adecuado cuando las partes buscan una solución con proyección futura y están dispuestas a solucionar el conflicto bajo su propia responsabilidad. Justamente en las controversias internacionales que involucran cuestiones económicas, la mediación ofrece la posibilidad de solucionar el problema suscitado de manera rápida y a un costo favorable. Si la mediación no concluyese en un acuerdo, de todos modos se podrá acudir a la vía judicial o arbitral para resolver la disputa. Asimismo, la mediación podrá intercalarse en los procesos arbitrales y judiciales en curso.

Del mismo modo que en la jurisdicción arbitral, en Alemania también ha surgido un **mercado de servicios de mediación altamente profesionalizado**. Las Cámaras de Industria y Comercio y las Cámaras Binacionales alemanas ayudan a las empresas tanto dentro como fuera del país a encontrar los mediadores más adecuados para resolver cuestiones económicas. Igual que los mediadores que surgen de entre los profesionales abogados, también los mediadores privados actúan en los procesos de mediación a su cargo.

Law – Made in Germany

Las costas y los honorarios profesionales de los abogados: predecibles y de costo favorable

En calidad de demandante, Ud. deberá adelantar tasas judiciales y, eventualmente, los honorarios de su letrado. En cambio el demandado, primero tendrá que soportar sólo los honorarios de su propio letrado patrocinante. Dado que los honorarios de los abogados y las tasas y costas judiciales están regulados por ley y que, en líneas generales, se fijan de acuerdo con la cuantía del litigio, es posible calcular de antemano a qué monto llegarán.

Así por ejemplo, en un juicio que tramita en primera instancia ante un juzgado civil, podrán presentarse los siguientes gastos a solventar por la parte actora:

Valor de la causa: 500.000,- euros	
Costas y tasas judiciales	8.868,00 euros
Honorarios del letrado patrocinante, incl. el IVA:	8.936,90 euros

Valor de la causa: 5.000.000,- euros	
Costas y tasas judiciales	49.368,00 euros
Honorarios del letrado patrocinante, incl. el IVA:	49.099,40 euros

Valor de la causa: 10.000.000,- euros	
Costas / tasas judiciales	94.368,00 euros
Honorarios del letrado patrocinante, incl. el IVA:	93.724,40 euros

A las costas y gastos enunciados podrán agregarse los gastos en los que se incurra por testigos y peritos. En el caso de los testigos, estos gastos pueden consistir en viáticos y lucro cesante; en el caso del perito puede tratarse de los honorarios acostumbrados.

Si el juicio se gana, la contraria deberá reembolsar todos los gastos erogados durante el juicio, como por ejemplo las tasas y los adelantos pagados a testigos y peritos, incluyendo los honorarios de los abogados de ambas partes.

En el índice *Rule of Law* del año 2011, Alemania ocupa el segundo lugar de acceso a la Justicia. Los honorarios de los letrados, convenientes y previsibles en Alemania, contribuyen de manera sustancial a la posición que ocupa. Gracias a todo ello queda garantizado el acceso a la Justicia, independientemente de las circunstancias patrimoniales de cada individuo.

beste Voraussetzungen

Kompetent im deutschen Recht: Rechtsanwälte, Notare und Richter

In Deutschland stehen Ihnen hervorragend ausgebildete Juristen und Juristinnen zur Verfügung, die fließend mehrere Sprachen sprechen und sich nach längeren Auslandsaufenthalten auch in anderen Rechtsordnungen gut auskennen. Sie können daher sicher sein, dass man Ihr Anliegen versteht und Sie kompetent berät. Für Ihre individuelle und qualifizierte Rechtsberatung stehen Ihnen Rechtsanwälte und Notare zur Verfügung.

Die **Rechtsanwältin und der Rechtsanwalt** sind unabhängige Organe der Rechtspflege und üben ihren Beruf freiberuflich aus. Sie beraten umfassend in allen Rechtsfragen und sind befugt, bei allen Gerichten und Behörden für Sie aufzutreten. Bei höheren Gerichten müssen Sie sich in Deutschland von einer Anwältin oder einem Anwalt vertreten lassen. Rechtsanwälte vertreten die Interessen ihrer Mandanten und setzen diese durch.

Viele deutsche Anwälte erwerben zudem Spezialkenntnisse, um besonders kompetente Beratung auf bestimmten Rechtsgebieten zu leisten. Den Titel eines **Fachanwalts oder einer Fachanwältin** darf darüber hinaus führen, wer entsprechende Prüfungen in einem bestimmten Rechtsgebiet nachweist. Dies macht es für Sie einfacher, anhand objektiver Kriterien den für Ihren Fall optimalen Anwalt zu finden.

Notarinnen und Notare sind Träger eines öffentlichen Amtes und werden vom Justizministerium bestellt. Ihre Aufgaben liegen auf dem Gebiet der vorsorgenden Rechtspflege. Sie sind unabhängig und zur Unparteilichkeit verpflichtet. Notarinnen und Notare stellen im Interesse aller Beteiligten die ausgewogene Formulierung und Durchführung vollstreckbarer Verträge sicher, die sie auch beurkunden.

Richterinnen und Richter entscheiden unparteiisch und neutral den Rechtsstreit. Als unabhängige Organe der Rechtspflege sind sie ausschließlich dem Gesetz und ihrem Gewissen unterworfen. Sie leiten den Prozess und sorgen für eine schnelle und effektive Durchsetzung des Rechtsgewährungsanspruchs.

Idoneidad en el sistema legal alemán: abogados, notarios y jueces

En Alemania Ud. podrá recurrir a los servicios de juristas con una formación de excelencia, que dominan varios idiomas con fluidez y conocen bien las particularidades de otros sistemas jurídicos, gracias a haber permanecido durante un largo tiempo en el extranjero. Por lo tanto, Ud. tiene la garantía que se interpretarán sus pretensiones y que recibirá asesoramiento idóneo. Los abogados y los notarios están a su disposición para su asesoramiento jurídico personalizado y calificado.

Tanto las **abogadas** como los **abogados** son agentes independientes de la administración de justicia, que ejercen su profesión por cuenta propia. Como profesionales independientes asesoran en forma amplia en todas las cuestiones jurídicas y están facultados para comparecer ante todos los tribunales y las autoridades. Ante los tribunales de instancias superiores es obligatoria la representación por medio de letrados patrocinantes. Las abogadas y los abogados representan los intereses de sus mandantes y los reivindican.

Muchos abogados alemanes se especializan en ofrecer asesoramiento idóneo específico en determinadas áreas del Derecho. Podrá utilizar el título de **abogado especializado** o de **abogada especializada** sólo quien haya aprobado los correspondientes exámenes de la especialidad y pueda acreditarlo. En gran medida la posibilidad de aplicar criterios objetivos facilita al cliente la búsqueda del profesional óptimo para su caso particular.

Los **notarios** y las **notarias** son titulares de una matrícula pública. Los designa el Ministerio de Justicia. Ejercen sus funciones en el ámbito de la administración preventiva de la Justicia. Son independientes y están obligados a mantener una posición neutral. Los notarios garantizan la redacción equilibrada y la ejecución de contratos ejecutivos en interés de todas las partes. Además los certifican y extienden las respectivas escrituras.

Las **juezas** y los **jueces** resuelven los juicios en forma imparcial y neutral. Dado su carácter de órganos independientes de la administración de justicia están sujetos pura y exclusivamente a la ley y a su conciencia. Dirigen el proceso y velan por el reconocimiento efectivo de los derechos reclamados.

Weitere Informationen und Nachbestellungen der Broschüre unter www.lawmadeingermany.de

Para más información y la reposición del presente folleto, diríjase a www.lawmadeingermany.de

Ihr Weg zum deutschen Recht: Su vía de acceso a la Justicia alemana:

Bundesnotarkammer
Colegio Nacional de Notarios
Mohrenstraße 34
D-10117 Berlin
Tel.: +49 (0)30-3838660
Fax: +49 (0)30-3838666
bnotk@bnotk.de
www.bnotk.de

Deutscher Anwaltverein
Asociación Alemana de Abogados
Littenstraße 11
D-10179 Berlin
Tel.: +49 (0)30 7261520
Fax: +49 (0)30 726152190
dav@anwaltverein.de
www.anwaltverein.de

Deutscher Notarverein
Asociación Alemana de Notarios
Kronenstraße 73
D-10117 Berlin
Tel.: +49 (0)30-20615740
Fax: +49 (0)30-20615750
kontakt@dnotv.de
www.dnotv.de

Bundesrechtsanwaltskammer
Colegio Nacional de Abogados
Littenstraße 9
D-10179 Berlin
Tel.: +49 (0)30-2849390
Fax: +49 (0)30-28493911
zentrale@brak.de
www.brak.de

**Deutscher Industrie- und
Handelskammertag e.V.**
**Federación de Cámaras de Industria y
Comercio Alemanas**
Breite Straße 29
D-10178 Berlin
Tel.: +49 (0)30-203080
Fax: +49 (0)30-203081000
info@dihk.de
www.dihk.de

Deutscher Richterbund
Unión Alemana de Magistrados
Kronenstraße 73
D-10117 Berlin
Tel.: +49 (0)30-2061250
Fax: +49 (0)30-20612525
info@drb.de
www.drb.de

Impressum/Nota legal

Herausgeber/Editores responsables:
Bundesnotarkammer (BNotK), Bundesrechtsanwaltskammer (BRK), Deutscher Anwaltverein (DAV), Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V. (DIHK), Deutscher Notarverein (DNotV), Deutscher Richterbund (DRB)

Für Fragen und Anregungen steht Ihnen die Geschäftsstelle des Bündnisses für das deutsche Recht unter zentrale@brak.de zur Verfügung./Para preguntas o propuestas diríjase por favor a la secretaría de la Alianza para el Derecho Alemán en la dirección zentrale@brak.de.

Layout und Satz/Diseño y producción:
SETKOM WERBEAGENTUR GmbH,
Schulplatz 3, D-53545 Linz am Rhein

Druck/Impresión:
SETKOM PRODUKT, Agentur für Werbemedien,
Schulplatz 3, D-53545 Linz am Rhein

2. Auflage/Segunda edición
Erscheinungsjahr 2013/Año de publicación: 2013

Übersetzung/Traducción:

STOKE-BORCHERT Corporate and Financial Translations,
Alsterufer 38, D-20354 Hamburgo

Bildnachweis/Material gráfico:

Titelfoto/Foto de tapa: © Silver - Fotolia.com
Foto S./p. 3: Bundesministerium der Justiz
Foto S./p. 4: Deutscher Bundestag / DBT
Foto S./p. 5: © Yvonne Bogdanski - Fotolia.com
Fotos S./p. 6/7: Dr. Jens Jeep
Fotos S./p. 8/9: Bundesnotarkammer
Foto S./p. 10: © Eisenhans - Fotolia.com
Fotos S./p. 12/13: www.handelsregister.de
Foto S./p. 14: Justizministerium des Landes Nordrhein-Westfalen
Foto S./p. 15: Dr. Jens Jeep
Foto S./p. 16: © johas - Fotolia.com
Foto S./p. 17: © Small Town Studio - Fotolia.com
Foto S./p. 18: Bundesgerichtshof
Foto S./p. 20: Andreas Burkhardt
Foto S./p. 21: Bundespatentgericht
Foto S./p. 22: Bundesnotarkammer
Foto S./p. 24/25: Europäisches Patentamt
Foto S./p. 26: Jochen Müller
Foto S./p. 28/29: Deutscher Bundestag / DBT
Foto S./p. 30: Deutscher Bundestag / DBT

